



Πιέδοτη ἐλεροτσαληη

Palmsonntag

أحد الزعف

Vespers Psalm & Gospel مزمور وإنجيل العشيّة

Procession دورة الشعاتين

First Exposition الطرح ١

Second Exposition الطرح ٢

Before the main Sanctuary أمام الهيكل الكبير

Before the Icon of St. Mary أمام أيقونة العذراء مريم

Before the Icon of Archangel Gabriel أمام أيقونة الملاك جبرائيل

Before the Icon of Archangel Michael أمام أيقونة الملاك ميخائيل

Before the Icon of St. Mark أمام أيقونة مارمرقس

Before the Icons of the Apostles أمام أيقونة ابائنا الرسل

Before the Icon of St. George أمام أيقونة مارجرس

Before the Icon of St. Anthony أمام أيقونة انبا أنطونيوس

Before the Northern Door أمام الباب البحري

Before the Baptismal Font أمام حجرة المعمودية

Before the Southern Door أمام الباب القبلي

Before the Icon of St. John the Baptist أمام أيقونة يوحنا المعمدان

Matins Psalm & Gospel مزمور وإنجيل باكر

Palm Sunday Liturgy's Reading قراءات قداس أحد الزعف

Aspasmos Adam أسبسمس آدم

Public Funeral الجناز العام



Palmsonntag Prozession

دورة الشعانين

<p>Gesegnet ist Er der kommt im Namen des Herrn, abermals im Namen des Herrn.</p>	<p>Εὐλογούμενος ὁ ερχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου παλιν ἐν ὀνόματι Κυρίου.</p>	<p>مبارك الآتي باسم الرب. وأيضاً باسم الرب.</p>
---	--	---

<p>Hosanna, der Sohn Davids, abermals der Sohn Davids.</p>	<p>Ὡσαννα τῷ Ἰω δαριδ : παλιν τῷ Ἰω δαριδ.</p>	<p>اوصنا لابن داود وأيضاً لابن داود.</p>
--	--	--

<p>Hosanna in der Höhe, abermals in der Höhe.</p>	<p>Ὡσαννα ἐν τῆς ὑψις τῆς : παλιν ἐν τῆς ὑψις τῆς.</p>	<p>اوصنا في الأعلى وأيضاً في الأعلى.</p>
---	--	--

Hosanna König von Israel, abermals König von Israel.
 Ὡσαννα βασιλι τοῦ Ἰσραηλ :
 παλιν βασιλι τοῦ Ἰσραηλ.
 اوصنا ملك اسرائيل وأيضاً ملك إسرائيل.

Last uns singen:
 Halleluja, Halleluja, Halleluja
 Ἰερευσαλιν ενχω υμμοσ :
 Ἀλληλογια αλ αλ
 فنرتل قائلين هلوليا هلوليا هلوليا

Ehre sei unserem Gott, abermals Ehre sei unserem Gott
 Πίωοῦ φα Πεννοῦ† πε :
 παλιν πίωοῦ φα πεννοῦ† πε.
 المجد هو لإلهنا وأيضاً المجد هو لإلهنا.

Gesegnet sei der Vater...
 Χε ὑ̅μαρωοῦτ ἰχε Φιωτ..

Hosanna in der Höhe

Ωσαννα

اوصنا في الأعلى

Ωσαννα ζεν νηετβοσι :
φαι πε ποτρο υπερανλ :
ϥσαρωοττ ηχε φηεθνηοτ :
ζεν φραν υποσ ητε νιχομ.



Hosanna in der Höhe. Dies ist der König
Israels. Gesegnet sei der der kommt im
Namen des Herrn der Heerscharen.

اوصنا في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتى
باسم رب القوات.



Erste Erläuterung

الطرح الأول

Steige hinauf auf die hohen Berge, O Frohbote Zions! Erhebe mit Macht deinen Ruf, verkünde Jerusalem und zu Judas Städten sprich: „Sehet da, euer König kommt, und die er erworben hat, kommen mit ihm, und die er sich verdient hat, ziehen vor ihm her! Seine Herde weidet er wie ein Hirt, mit seinem Arm sammelt er die Lämmer. Steht auf! Schmücke deine Türen, denn der Gottes Sohn wird kommen, der dich in Reinheit und Frieden rettet. Siehe, alle deine Kinder werden mit Freude kommen, ausrufen und sprechen: „Hosianna dem Sohne Davids.“

اصعد إلى الجبال العالية يا مبشر صهيون. ارفع صوتك بقوة وبشر أورشليم وقل لمدن يهوذا هوذا ملكك يأتيك وأجرته معه وعمله قدامه. مثل الراعي الذي يرعى قطع غنمه وبذراعه العالية يجمع الحملان. قومي زيني أبوابك لأنه سيأتي ابن الله. وهو الذي بالطهارة والسلامة ينجيك. هوذا كل بنيك يقبلون إليه بفرح ويصرخون قائلين: أوصنا لابن داود.

Ὡσαννα ἕν ἡΐετβοσι :
φαι πε ποτρο ἕπΙεραηλ :
ἕσαρωοττ ἕχε φηεθνηοτ :
ἕεν ἕφραν ἕΠοσ ἕτε νιχομ.



Hosanna in der Höhe. Dies ist der König
Israels. Gesegnet sei der der kommt im
Namen des Herrn der Heerscharen.

اوصنا فى الاعالى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتى
باسم رب القوات.

Als er sich Betfage am Ölberg nährte, sandete Jesus zwei Jünger voraus und sagte: „Geht in das Dorf dort vor euch, und sogleich werdet ihr eine Eselin angebunden finden und ein Fohlen bei ihr; macht sie los und führt sie zu mir! Und wenn jemand euch anspricht, so sagt:

ولما قرب من بيت فاجى
عند جبل الزيتون أرسل
يسوع اثنين من تلاميذه.
وقال أمضيا إلى هذه
القرية التى أمامكما
فتجدان أتاناً وجحشاً ابن
أتان. فحلاهما وأيتانى
بهما. فان قال لكما أحد
شيئاً فقولاً له

Der Herr bedarf ihrer. Als die Jünger hingingen und taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, fanden sie die Eselin und das Fohlen gebunden; sie machten sie los und brachten sie zu ihm, damit es erfüllt wird, was geschrieben steht:

„Sagt der Tochter Zion: siehe, dein König kommt zu dir reitend auf einer Eselin und einem Fohlen.“ Ja, wie groß ist dieses Wunder: der auf Cherubim thront, ritt auf einem Fohlen; so wie es prophezeit ist. Er ist in der Welt ohne den Himmel zu verlassen! Er sitzt im Schoße seines Vaters und ist in Jerusalem eingezogen!

أن الرب يحتاج إليهما، لما جاء التلميذان كما أمرهما وجدا الأتان والجدش مربوطين. فحلاهما وأتيا بهما إليه كي يكمل ما قاله الرب من قبل النبي: قولوا لإبنة صهيون هوذا ملكك يأتيك راكباً على أتان وجدش ابن أتان. فيا لعظم هذه الأعجوبة الجالس على الشاروبيم ركب على جدش أتان كالتدبير. هو جالس على الأرض ولم يترك عنه السموات. جالس في حضن أبيه وحاضر في أورشليم.

Die Kinder der Hebräer breiteten ihre Kleider vor ihm aus; die Cherubim, ihre Gesichter mit ihren Flügeln verdeckend, verherrlichten unaufhörlich und sprachen: Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, der für unsere Erlösung gekommen ist.

أولاد العبرانيين فرشوا ثيابهم قدامه. والشاروبيم معاً يسترون وجوههم بأجنحتهم. وكانوا يمجدون باستحقاق بشفاه غير ساكته ويقولون تبارك مجد الرب في صهيون جبل قدسه. وكان هؤلاء يسبحون ويقولون أوصنا لإبن داود. مبارك الرب يسوع المسيح الذي أتى ليخلصنا. له المجد إلى الأبد آمين.

Ωσαννα ζεν νηετβοσι :
φαι πε ποτρο υπερανλ :
υσαρωοττ ηχε φηεθνηοτ :
ζεν φραν υποσ ητε νιχομ.



Hosanna in der Höhe. Dies ist der König
Israels. Gesegnet sei der der kommt im
Namen des Herrn der Heerscharen.

اوصنا في الاعالى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتى
باسم رب القوات.



Zweite Erläuterung

الطرح الثانى

Als Jesus sich auf den Weg nach Jerusalem dem Ölberg näherte, brachen alle Jünger in Freude aus und priesen Gott für die Wunder, die sie sahen. Sie riefen mit lauter Stimme: „Hosianne dem Sohn Davids, Hosianna in der Höhe! Dies ist der König Israels.“

لما قرب يسوع المسيح من منحدر جبل الزيتون صاعداً إلى اورشليم ابتداء كل جمع التلاميذ يفرحون ويسبحون الله بصوت عظيم من أجل القوات التي رأوها صارخين قائلين: أوصنا لإبن داود. أوصنا في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل.

Ὡσαννα ᾗ ἐν ἡμέτεροις :
φαιπε ποτρο ὑπεραν :
ὑσαρωοτ ἡχε φηεθνηο :
ᾗ ἐφραν ὑπὸς ἡτε νιχοα.



Hosanna in der Höhe. Dies ist der König
Israels. Gesegnet sei der der kommt im
Namen des Herrn der Heerscharen.

اوصنا فى الاعالى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتى
باسم رب القوات.

Als am folgenden Tag das zahlreich zum Fest gekommene Volk vernahm, Jesus komme nach Jerusalem, nahmen sie Palmenzweige, zogen ihm entgegen und riefen „Hosianne dem Sohn Davids!“

وللغد الجمع الكثير الذى جاء إلى العيد سمعوا أن يسوع سيأتى إلى اورشليم. فأخذوا سعفاً بأيديهم للقائه وهم يصرخون قائلين: أوصنا لابن داود.

Ὡσαννα ᾗ ἐν ἡγετοῖσι :
φαι πε ποτρο ὑπερανλ :
ὑσαρωογτ ἡχε φηεθνηογ :
ᾗ ἐφραν ὑΠοσ ἡτε νιχοα.



Hosanna in der Höhe. Dies ist der König
Israels. Gesegnet sei der der kommt im
Namen des Herrn der Heerscharen.

اوصنا فى الاعالى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتى
باسم رب القوات.

Viele aus der Volksmenge der Hebräer breiteten ihre Mäntel auf den Weg, den Jesus überschritt, andere schnitten Zweige von den Bäumen und streuten sie auf den Weg. Die Scharen, die vorausgingen und nachfolgten und nachfolgten, riefen: „Hosianne dem Sohn Davids!“

والجمع الكثير الذي من العبرانيين خرجوا قدامه وفرشوا ثيابهم في الطريق التي سيسلكها المخلص. وآخرون منهم قطعوا أغصاناً من الشجر وجاءوا بها بفرح وفرشوها في الطريق. والذين كانوا يسيرون أمامه والذين خلفه كانوا يصرخون قائلين: أوصنا لإبن داود.

Ὡσαννα ᾄδεν ἠνετβοσι :
φαι πε ποτρο ὑπερανλ :
ὑσαρωογτ ἴχε φνεθνηογ :
ᾄδεν ἔφραν ὑΠοσ ἴτε νιχοα.



Hosanna in der Höhe. Dies ist der König
Israels. Gesegnet sei der der kommt im
Namen des Herrn der Heerscharen.

اوصنا فى الأعالى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتى
باسم رب القوات.

Juble laut und jauchze, Tochter Zion, denn der König kam in Ruhm und Herrlichkeit, in großer Pracht, reitend auf einem Esel! Die Volksmenge ging voraus und rief: „Hosianne dem Sohn Davids! Gepriesen sei der, der da kommt im Namen des Herrn. Dies ist der König Israels!“

افرحى يا ابنة صهيون
فانه جاء ملكك بمجد
وكرامة وعظم بهاء راكباً
على جحش. والجمع
يمشى أمامه صارخين
قائلين: أوصنا لابن داود.
مبارك الملك الآتى باسم
الرب. أوصنا فى الأعالى
هذا هو ملك إسرائيل.

Ὡσαννα ᾗ ἐν ἡγετοσιν :
φαι πε ποτρο ὑπερανλ :
ὑσαρωοττ ἡχε φηεθνηοτ :
ᾗ ἐφραν ὑΠοσ ἡτε νιχοα.



Hosanna in der Höhe. Dies ist der König
Israels. Gesegnet sei der der kommt im
Namen des Herrn der Heerscharen.

اوصنا فى الاعالى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتى
باسم رب القوات.

Es wächst hervor ein Reis aus Isaia
Stumpf; ein Schössling bricht aus
seinen Wurzeln hervor. Auf ihn lässt
sich nieder der Geist des Herrn der
Geist der Weisheit, der Geist der
Stärke, der Geist des Verstandes und
Rates, der Geist der Anbetung und
der Geist erfüllt ihn mit der Furcht
des Herrn. Ja, wie groß ist dieses
Wunder! Der auf der Cherubim, die
ihre Gesichter vor ihm verdecken
und ihn preisen, sitzt; ritt heute auf
einem Fohlen, wie es geschrieben
steht, um unserer Erlösung willen.

يزهر قضيب من أصل يسي
وتصعد زهرة وتطلع من
وسطه ويستريح عليه روح
الله روح الحكمة وروح القوة،
روح الفهم والمشورة وروح
العبادة. ويملأه الروح من
مخافة الله. يا لهذه الأعجوبة
العظيمة الجالس على
الشاروبيم والسيرافيم
تسبحه، ويغطون وجوههم
من أجل لاهوته. تفضل اليوم
وركب على جحش أتان
كالتدبير من أجل خلاصنا.

Sie preisen Dich im Himmel und verherrlichen Dich auf Erde in dem sie ausrufen und sprechen: „Hosianne dem Sohn Davids, Hosianna in der Höhe! Dies ist der König Israels, Gepriesen sei der, der da kommt im Namen der Mächte!“ Amen

يباركونك في السموات
ويمجدونك على الأرض
ويصرخون قائلين: أوصنا
لإبن داود أوصنا في
الأعلى هذا هو ملك
إسرائيل مبارك الآتي باسم
رب القوات. ولعظمته المجد
دائماً آمين.

Ὡσαννα ᾗ ἐν ἡγετοῖσι :
φαι πε ποτρο ὑπερανλ :
ὑσαρωογτ ἡχε φηεθνηογ :
ᾗ ἐφραν ὑπὸς ἡτε νιχοα.



Hosanna in der Höhe. Dies ist der König
Israels. Gesegnet sei der der kommt im
Namen des Herrn der Heerscharen.

اوصنا فى الاعالى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتى
باسم رب القوات.

Betet

Ψαληλ

صل

Erhebt euch
zum Gebet

Επι προσευχη
σταθητε

للصلاة
قفوا

Der Friede sei
mit Euch

Ιρηνη πασι

السلام لكل

Und mit deinem
Geist

Κε τω πνευματι
σου

ولروحك
أيضاً

Meister, Herr Jesus	Φημβ Πβοις Ιησοϋς	أيها السيد الرب
Christus, unser Gott,	Πιχριστος Πεννοϋτ:	يسوع المسيح
der zu seinen heiligen	φη εταϗχος ἡνεϗασιος	إلهنا، الذى قال
Jüngern	ετταινοϋτ ἡμαθης	لتلاميذه القديسين
und	οϋοϋ ἡαποστολοϋ	ورسله الأطهار
ehrwürdigen Aposteln	εθοϋαβ	المكرمين: إن
gesprochen hat. Viele	ϗε	أنبياء وأبرارا
Propheten	ϗανηϗ ἡπροφητης	كثيرين اشتهاوا أن
und	νεη	يروا ما أنتم
Gerechte sehnten sich	ϗανθηνι	ترون ولم يروا
zu sehen, was ihr seht,	αϋερεπιθϋμιν	وأن يسمعوا ما
und haben es nicht	εναϋ ἔνη ἔτετενναϋ ἔ	أنتم تسمعون ولم
gesehen, und zu	ρωοϋ οϋοϋ ἡποϋναϋ :	يسمعوا.
hören, was ihr hört,	οϋοϋ ἔσωτεη ἔνη ἔτετ	
und haben es nicht	εησωτεη	
gehört.	ἔρωοϋ	
	οϋοϋ ἡποϋρωτεη.	

Evangeliumsgebet

أوشية الإنجيل

Selig aber sind eure Augen, dass die sehen, und eure Ohren, dass sie hören. Mache uns würdig, Deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete Deiner heiligen.

Πῶτες

ωοῦνια τοῦ ἡνετενβαλ

χε σεναρ: νεμ

νετενμαωχ χε

σεσωτεμ. Παρεν-

ερεμπωα ἡσωτεμ

οτοθ εἰρι ἡνεκερασσελι

ον εθοραβ θεν

νιτωβθ ἡτε νη

εθοραβ ἡτακ.

Δε أما أنتم فطوبى

لأعينكم لأنها

تبصر ولاذانكم

لأنها تسمع.

فلنستحق أن

نسمع ونعمل

بإنجيلك

المقدسة

بطلبات

قديسيك.

Betet um des heiligen Evangeliums Willen.

Προσευξαθε ὑπερ

τοῦ ἀσίου ερασσελιου.

Herr erbarme Dich

Κυριε ελεησον.

صلوا من أجل

الإنجيل المقدس.

يارب ارحم.

Gedenke auch, Herr,	Ἀριθμεῖτι δε οἱ	أذكر أيضا يا
aller, die uns gebeten	πεννηβ ἰογον νιβεν	سيدنا كل الذين
haben, ihrer in	εταυρονθεν ναν	أوصونا أن
unseren Gebeten und	ἐερποῦμετι	نذكرهم في
Bitten zu gedenken,	νεντχο	تضرعاتنا
die wir Dir	νεντωβ ετενιρι με	وطلباتنا التي
darbringen, Herr,	ωοτ ἐπωωι χαροκ	نصعدها إليك
unser Gott. Den	Πο̅ς Πεννοτ̅. Μη	أيها الرب إلهنا.
Seelen deren, die uns	εταυερωορπ ἰενκοτ	الذين سبقوا
vorausgegangen und	μα̅των νωοτ̅: μη	فرقدوا، نيحهم
entschlafen sind, gib	ετωωνι ματαλβωοτ	المرضى اشفهم
Ruhe. Heile die	Χε ἰθοκ ταρ πε	لأنك أنت حياتنا
Kranken. Denn Du	πενωνθ τηροτ̅:	كلنا،
bist unser aller Leben,		

unsere aller Erlösung,
unsere aller Hoffnung,
unser aller Heil,
unsere aller
Auferstehung.

ΝΕΥ ΠΕΝΟΥΧΑΙ ΤΗΡΟΥ: وخلصنا
ΝΕΥ ΤΕΝΖΕΛΠΙΣ ΤΗΡΟΥ: كلنا، ورجاؤنا
ΝΕΥ ΠΕΝΤΑΛΒΟ ΤΗΡΟΥ: كلنا، وشفائنا
ΝΕΥ ΤΕΝΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΡΕΝ. كلنا، وقيامتنا
كلنا.

the Hope of us all, the **ΝΕΜ** **ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ** **ورجاؤنا كنا،**
Healing of us all, and **ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ ΠΕΝΤΑΛΒΟ** **وشفاؤنا كنا،**
the Resurrection of us **ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ** **وقيامتنا كنا.**
all. **ΤΕΝΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΡΕΝ.**



Vor dem großen Altar

أمام الهيكل الكبير

Vor dem großen Altar

أمام الهيكل الكبير

Aus dem Psalmen [103:4, 137:1] unseres Lehrers David, des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي بركته على جميعنا.

Du machst dir die Winde zu Boten und lodernde Feuer zu deinen Dienern, dir vor den Engeln singen und spielen; ich will mich niederwerfen zu deinem heiligen Tempel hin. Alleluja.

الذي صنع ملائكته أرواحاً وخدامه ناراً تلتهب. أمام الملائكة أرتل لك وأسجد قدام هيكلك المقدس. هليلويا.

Aus dem Evangelium unseres Lehrers Johannes.[1:43-51] Sein Segen sei mit uns. Amen

من انجيل يوحنا بركته على جميعنا.

Am Tag darauf wollte Jesus nach Galiläa aufbrechen; da traf er Philippus.

وللغد أراد أن يخرج إلى الجليل فوجد فيلبس

Und Jesus sagte zu ihm: Folge mir nach! Philippus war aus Betsaida, dem Heimatort des Andreas und Petrus. Philippus traf Natanaël und sagte zu ihm: Wir haben den gefunden, über den Mose im Gesetz und auch die Propheten geschrieben haben: Jesus aus Nazaret, den Sohn Josefs. Da sagte Natanaël zu ihm: Aus Nazaret? Kann von dort etwas Gutes kommen? Philippus antwortete: Komm und sieh! Jesus sah Natanaël auf sich zukommen und sagte über ihn: Da kommt ein echter Israelit, ein Mann ohne Falschheit. Natanaël fragte ihn: Woher kennst du mich?

وقال له يسوع: اتبعنى،
وفيلبس كان من بيت صيدا
من مدينة أندراوس وبطرس.
وفيلبس وجد نثنائيل وقال
له: الذى كتب موسى من
أجله فى الناموس والأنبياء
وهو يسوع ابن يوسف الذى
من الناصرة. فقال له نثنائيل:
هل يمكن أن يخرج من
الناصرة شئ فيه صلاح.
فقال له فيلبس: تعال وانظر.
فلما رأى يسوع نثنائيل مقبلاً
إليه قال لأجله: هذا حقاً
إسرائيلى لا غش فيه. فقال
له نثنائيل من أين تعرفنى.

Jesus antwortete ihm: Schon bevor dich Philippus rief, habe ich dich unter dem Feigenbaum gesehen. Natanaël antwortete ihm: Rabbi, du bist der Sohn Gottes, du bist der König von Israel! Jesus antwortete ihm: Du glaubst, weil ich dir sagte, daß ich dich unter dem Feigenbaum sah? Du wirst noch Größeres sehen. Und er sprach zu ihm: Amen, amen, ich sage euch: Ihr werdet den Himmel geöffnet und die Engel Gottes auf- und niedersteigen sehen über dem Menschensohn.

Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen.

أجاب يسوع وقال له: قبل أن يدعوك فيلبس وأنت تحت شجرة التين رأيتك. فأجاب نثنائيل وقال: يا معلم أنت هو ابن الله. أنت هو ملك إسرائيل. أجاب يسوع وقال له: لما قلت لك أنني رأيتك تحت شجرة التين آمنت سوف تعين أعظم من هذا. وقال له: الحق الحق أقول لكم انكم تنظرون السماء مفتوحة وملائكة الله يصعدون وينزلون على ابن البشر.

والمجد لله دائماً.

The Response

المرد

Die vier leiblosen
Wesen, die den Thron
Gottes tragen, mit den
Gesichtern eines
Löwen, eines Stieres,
eines Menschen und
eines Adlers.

Πι ὑποῦ ἢ ζωον ἢ
ασωματος: ετψαι θα
πιθαρια ἢτε Φ†:
ορζο ἕμοσι μεε
ορζο ἕμασι:
ορζο ἠρωαι μεε
ορζο ἠἄητος.

الأربعة الحيوانات
الغير المتجسدين
الحاملين مركبة
الله وجه أسد
ووجه ثور ووجه
إنسان ووجه نسر.

Hosanna in der Höhe

Ωσαννα

اوصنا في الأعلى

Ωσαννα ζεν νηετβοσι :
φαι πε ποτρο υπερανλ :
υσαρωοττ ηχε φηεθνηοτ :
ζεν φραν υποσ ητε νιχομ.



Hosanna in der Höhe. Dies ist der König
Israels. Geseget sei der der kommt im
Namen des Herrn der Heerscharen.

اوصنا في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتى
باسم رب القوات.

Vor der Jungfrau Maria

أمام أيقونة العذراء مريم

(Vor der Ikone der Jungfrau Maria) أمام أيقونة العذراء مريم

Aus den Psalmen [86:3, 5, 7] unseres Lehrers David, des Propheten und Königs. من مزامير معلمنا داود النبي بركته على جميعنا. Sein Segen sei mit uns. Amen

Herrliches sagt man von dir, du Stadt unseres Gottes. Er, der Höchste, hat Zion gegründet. Und sie werden beim Reigentanz singen. أعمال مجيدة قد قبلت لأجلك يا مدينة الله، هو العلى الذى أسسها إلى الأبد لأن سكنى الفرحين جميعهم فيك. هليلويا. Alleluja.

Lesung aus dem Hl. Evangelium unseres Lehrers Lukas [1:39-56] Sein Segen sei mit uns Amen. من انجيل لوقا بركته على جميعنا.

Nach einigen Tagen machte sich Maria auf den Weg und eilte in eine Stadt im Bergland von Judäa. فقامت مريم فى تلك الأيام وذهبت بسرعة إلى الجبال إلى مدينة يهوذا

Sie ging in das Haus des Zacharias und begrüßte Elisabet. Als Elisabet den Gruß Marias hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leib. Da wurde Elisabet vom Heiligen Geist erfüllt und rief mit lauter Stimme: Geseget bist du mehr als alle anderen Frauen, und geseget ist die Frucht deines Leibes. Wer bin ich, daß die Mutter meines Herrn zu mir kommt? In dem Augenblick, als ich deinen Gruß hörte, hüpfte das Kind vor Freude in meinem Leib. Selig ist die, die geglaubt hat,

ودخلت بيت زكريا وسلمت
على اليصابات فلما سمعت
اليصابات سلام مريم
ارتكض الجنين في بطنها
وامتلأت اليصابات من
الروح القدس وصرخت
بصوت عظيم وقالت:
مباركة أنت في النساء
ومباركة هي ثمرة بطنك.
فمن أين لي هذا أن تأتي أم
ربي إليّ. فهودا حين صار
صوت سلامك في أذني
ارتكض الجنين بابتهاج في
بطني فطوبى للتي آمنت

daß sich erfüllt, was der Herr ihr sagen ließ. Da sagte Maria: Meine Seele preist voll Freude den Herrn und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter. Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd hat er geschaut. Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter. Denn der Mächtige hat Großes an mir getan, und sein Name ist heilig. Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht über alle, die ihn fürchten. Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Taten: Er zerstreut, die im Herzen voll Hochmut sind;

أن يتم ما قيل لها من
قبل الرب. فقالت مريم:
تعظم نفسي الرب
وتبتهج روحى بالله
مخلصى لأنه نظر إلى
اتضاع أمته فهذا منذ
الآن جميع الأجيال
تطوبنى لأن القدير
صنع بى عظام واسمه
قدوس ورحمته إلى
جيل الأجيال للذين
يتقونه. صنع قوة
بذراعاه شتت
المستكبرين بفكر
قلوبهم.

er stürzt die Mächtigen vom Thron und erhöht die Niedrigen. Die Hungernden beschenkt er mit seinen Gaben und läßt die Reichen leer ausgehen. Er nimmt sich seines Knechtes Israel an und denkt an sein Erbarmen, das er unsern Vätern verheißen hat, Abraham und seinen Nachkommen auf ewig. Und Maria blieb etwa drei Monate bei ihr; dann kehrte sie nach Hause zurück.

(Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen.)

أَنْزَلَ الْأَعْزَاءَ عَنِ
الْكُرَاسِيِّ وَرَفَعَ
الْمَتَضْعِعِينَ. أَشْبَعَ الْجِيَاعَ
خَيْرَاتٍ وَصَرَفَ الْأَغْنِيَاءَ
فَارِغِينَ. عَضِدَ إِسْرَائِيلَ
فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَةً كَمَا كَلَّمَ
أَبَاءَنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسَلَهُ إِلَى
الْأَبَدِ فَمَكَثَتْ مَرْيَمُ عِنْدَهَا
نَحْوَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ ثُمَّ رَجَعَتْ
إِلَى بَيْتِهَا.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

The Response

المرد

Wir erheben Dich, mit
Würdigkeit, mit
Elisabeth, Deiner
Verwandten indem wir
rufen: Gesegnet bist Du
unter den Frauen und
gebenedeit ist die
Frucht Deines Leibes.

Τενβιςι ἰμο θεν
ορευπυα: νεη
Ελισαβετ τεστυσηνης:
χε τεσμαρωοτ ηθο
θεν
μηθιοι: υσμαρωοτ ηχ
επορταρ ητε τενεχι.

نرفعك باستحقاق
مع أليصابات
نسيبتك قائلين:
مباركة أنت
ومباركة في
النساء هي ثمرة
بطنك.

Hosanna in der Höhe

Ωσαννα

اوصنا في الأعلى

Ωσαννα ζεν νηετβοσι :
φαι πε ποτρο υπερανλ :
υσαρωοττ ηχε φηεθνηοτ :
ζεν φραν υποσ ητε νιχομ.



Hosanna in der Höhe. Dies ist der König
Israels. Geseget sei der der kommt im
Namen des Herrn der Heerscharen.

اوصنا في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتى
باسم رب القوات.

Vor der Ikone des Erzengel Gabriels

أمام أيقونة الملاك جبرائيل

Vor der Ikone des Erzengel Gabriels أمام أيقونة الملاك جبرائيل

Aus den Psalmen [33:6-7] unseres Lehrers David, des Propheten. Sein Segen sei mit uns allen.
من مزامير معلمنا داود النبي بركته على جميعنا.

Der Engel des Herrn umschirmt alle, die ihn fürchten und ehren, und er befreit sie. Kostet und seht, wie gütig der Herr ist; wohl dem, der zu ihm sich flüchtet!.Alleluia.
يعسكر ملاك الرب حول خائفيه وينجيهم. ذوقوا وانظروا ما أطيّب الرب. طوبى للإنسان المتكل عليه. هليلويا.

Aus dem Hl. Evangelium unseres Lehrers Lukas [1:26-38] Sein Segen sei mit uns. Amen.
من انجيل لوقا بركته على جميعنا.

Im sechsten Monat wurde der Engel Gabriel von Gott in eine Stadt in Galiläa namens Nazaret
وفى الشهر السادس أرسل جبرائيل الملاك من عند الله إلى مدينة من الجليل اسمها ناصرة

zu einer Jungfrau gesandt. Sie war mit einem Mann namens Josef verlobt, der aus dem Haus David stammte. Der Name der Jungfrau war Maria. Der Engel trat bei ihr ein und sagte: Sei gegrüßt, du Begnadete, der Herr ist mit dir. Sie erschrak über die Anrede und überlegte, was dieser Gruß zu bedeuten habe. Da sagte der Engel zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria; denn du hast bei Gott Gnade gefunden. Du wirst ein Kind empfangen, einen Sohn wirst du gebären: dem sollst du den Namen Jesus geben. Er wird groß sein

إلى عذراء مخطوبة لرجل من بيت داود اسمه يوسف واسم العذراء مريم فدخل إليها الملاك وقال لها: سلام لك يا ممثلة نعمة الرب معك مباركة أنت في النساء. فلما رآته اضطربت من كلامه وفكرت ما عسى أن تكون هذه التحية. فقال لها الملاك: لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت نعمة عند الله وها أنت ستحبلين وتلدن ابناً وتسميه يسوع هذا يكون عظيماً

und Sohn des Höchsten genannt werden. Gott, der Herr, wird ihm den Thron seines Vaters David geben. Er wird über das Haus Jakob in Ewigkeit herrschen, und seine Herrschaft wird kein Ende haben. Maria sagte zu dem Engel: Wie soll das geschehen, da ich keinen Mann erkenne? Der Engel antwortete ihr: Der Heilige Geist wird über dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten. Deshalb wird auch das heilige, das geboren wird, Sohn Gottes genannt werden. Auch Elisabet, deine Verwandte, hat noch in ihrem Alter einen Sohn empfangen;

وإبن العلى يدعى.
ويعطيه الرب الإله كرسى
داود أبيه. ويملك على
بيت يعقوب إلى الأبد ولا
يكون لملكه نهاية. فقالت
مريم للملاك: كيف يكون
لى هذا وأنا لست أعرف
رجلاً فأجاب الملاك وقال
لها: الروح القدس يحل
عليك وقوة العلى تظلك.
فذلك أيضاً القدوس
المولود منك يدعى إبن
الله. وهودا اليصابات
نسيبتك هي أيضاً حبلى
بابن فى شيخوختها

obwohl sie als unfruchtbar galt, ist sie jetzt schon im sechsten Monat. Denn für Gott ist nichts unmöglich. Da sagte Maria: Ich bin die Magd des Herrn; mir geschehe, wie du es gesagt hast. Danach verließ sie der Engel.

Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen.

وهذا هو الشهر السادس
لتلك المدعوة عاقراً. لأنه
ليس شئ غير ممكن لدى
الله. فقالت مريم للملاك:
هوذا أنا أمة الرب ليكن لى
كقولك فمضى من عندها
الملاك.

والمجد لله دائماً.

The Response

المرد

Daniel sah den Engel
Gabriel am Ufer des
Flusses stehen.

Σαβριηλ πιαστρελος: ξαβριηλ πιαστρελος
αυηαυ ερου ηχε αυηαυ ερου ηχε
Δαμηλ: αυοθι ερατυ αυοθι ερατυ
χιχεν μεφφατ: χιχεν μεφφατ
μενςφοτογ αφιαρο. شاطئ النهر.

Hosanna in der Höhe

Ωσαννα

اوصنا في الأعلى

Ωσαννα ζεν νηετβοσι :
φαι πε ποτρο υπερανλ :
υσαρωοττ ηχε φηεθνηοτ :
ζεν φραν υποσ ητε νιχομ.



Hosanna in der Höhe. Dies ist der König
Israels. Geseget sei der der kommt im
Namen des Herrn der Heerscharen.

اوصنا في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتى
باسم رب القوات.

Vor der Ikone des Erzengel Michaels

أمام أيقونة الملاك ميخائيل

Vor der Ikone des Erzengel Michael

أمام أيقونة الملاك ميخائيل

Aus den Psalmen [102:17, 18] unseres Lehrers Dauid des Propheten. Sein Segen sei mit uns allen Amne.

من مزامير معلمنا داود النبي بركته على جميعنا.

Lobt den Herrn, ihr seine Engel, ihr starken Helden, die seine Befehle vollstrecken, seinen Worten gehorsam!

باركوا الرب يا جميع ملائكته المقتدرين بقوتهم الصانعين قوله. باركوا

Lobt den Herrn, all seine Scharen, seine Diener, die seinen Willen vollziehen!

الرب يا جميع قواته خدامه العاملين إرادته. هليلويا.

Alleluja

Aus dem Hl. Evangelium nach Matthäus [13:44-52]. Sein Segen sei mit uns allen.

من انجيل متى بركته على جميعنا.

Amen

Mit dem Himmelreich ist es wie mit einem Schatz, der in einem Acker vergraben war.

يشبه ملكوت السموات كنزاً مخفياً في حقل

Ein Mann entdeckte ihn, grub ihn aber wieder ein. Und in seiner Freude verkaufte er alles, was er besaß, und kaufte den Acker. Auch ist es mit dem Himmelreich wie mit einem Kaufmann, der schöne Perlen suchte. Als er eine besonders wertvolle Perle fand, verkaufte er alles, was er besaß, und kaufte sie. Weiter ist es mit dem Himmelreich wie mit einem Netz, das man ins Meer warf, um Fische aller Art zu fangen. Als es voll war, zogen es die Fischer ans Ufer; sie setzten sich, lasen die guten Fische aus und legten sie in Körbe, die schlechten aber warfen sie weg.

وجده إنسان ومن فرحه مضى وباع كل ما كان له واشترى ذلك الحقل، أيضاً يشبه ملكوت السموات إنساناً تاجراً يطلب لآلى حسنة فلما وجد لؤلؤة واحدة كثيرة الثمن مضى وباع كل ما له واشتراها. أيضاً يشبه ملكوت السموات شبكة مطروحة فى البحر وجامعة من كل نوع فلما امتلأت أصعدوها على الشاطئ وجلسوا وجمعوا الجياد إلى الأوعية أما الأرياء فطرحوها خارجاً.

So wird es auch am Ende der Welt sein: Die Engel werden kommen und die Bösen von den Gerechten trennen und in den Ofen werfen, in dem das Feuer brennt. Dort werden sie heulen und mit den Zähnen knirschen. Habt ihr das alles verstanden? Sie antworteten: Ja. Da sagte er zu ihnen: Jeder Schriftgelehrte also, der ein Jünger des Himmelreichs geworden ist, gleicht einem Hausherrn, der aus seinem reichen Vorrat Neues und Altes hervorholt.”

Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen

هكذا يكون في انقضاء الدهر يخرج الملائكة ويفرزون الأشرار من بين الأبرار ويطرحونهم في آتون النار هناك يكون البكاء وصرير الأسنان. قال لهم يسوع أفهتتم هذا كله. فقالوا نعم يا رب. فقال: من أجل هذا كل ما كاتب متعلم في ملكوت السموات يشبه رجلاً رب بيت يخرج من كنزه جديداً وعتقاء.

والمجد لله دائماً.

The Response

المرد

Michael, der Erzengel
der Himmlischen, der
Erste in den
Rangstufen der Engel,
dient vor dem Herrn.

Μιχαηλ ἰαρχων ἡνα
ληφιοτι: ἡθοϋ
ετοι ἡγορη: θεη
ληταχις ἡαττελικον:
εϋεμϋι ἡπεἰθο ἡΠοτ

مichael رئيس
السمائين هو
الأول في الطقوس
الملائكية يخدم
أمام الرب.

•

Hosanna in der Höhe

Ωσαννα

اوصنا في الأعلى

Ωσαννα ζεν νηετβοσι :
φαι πε ποτρο υπερανλ :
υσαρωοττ ηχε φηεθνηοτ :
ζεν φραν υποσ ητε νιχομ.



Hosanna in der Höhe. Dies ist der König
Israels. Geseget sei der der kommt im
Namen des Herrn der Heerscharen.

اوصنا في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتى
باسم رب القوات.

Vor der Ikone des Hl. Markus

أمام أيقونة مارمرقس

(Vor der Ikone des Hl. Markus)

أمام أيقونة مارمرقس

Aus den Psalmen [67:13] unseres Lehrers Davids des Propheten. Sein Segen sei mit uns allen.

من مزامير معلمنا داود النبي بركته على جميعنا.

Der Herr entsendet sein Wort; groß ist der Siegesbotinnen Schar. Die Könige der Heere fliehen, sie fliehen. Im Haus verteilt man die Beute. Alleluja

الرب يعطى كلمة للمبشرين بقوة عظيمة. ملك القوات هو الحبيب، وفي بهاء بيت الحبيب أقتسموا الغنائم. هليلويا.

Aus dem Evangelium nach Lukas [10:1-12] Sein Segen sei mit uns allen.

من انجيل لوقا بركته على جميعنا.

Danach suchte der Herr siebenzig andere aus

وبعد هذا عين الرب سبعين آخرين

und sandte sie zu zweit voraus in alle Städte und Ortschaften, in die er selbst gehen wollte. Er sagte zu ihnen: Die Ernte ist groß, aber es gibt nur wenig Arbeiter. Bittet also den Herrn der Ernte, Arbeiter für seine Ernte aus-zusenden. Geht! Ich sende euch wie Schafe mitten unter die Wölfe. Nehmt keinen Geldbeutel mit, keine Vorratstasche und keine Schuhe! Grüßt niemand unterwegs! Wenn ihr in ein Haus kommt, so sagt als erstes: Friede diesem Haus! Und wenn dort ein Sohn des Friedens wohnt, wird der Friede, den ihr ihm wünscht, auf ihm ruhen; andernfalls wird er zu euch zurückkehren.

وأرسلهم اثنين اثنين أمام وجهه إلى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعاً أن يأتي. فقال لهم إن الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون فاطلبوا من رب الحصاد أن يرسل فعلة إلى حصاده. اذهبوا ها أنا مرسلكم مثل حملان بين ذئاب لا تحملوا كيساً ولا مزوداً ولا أحذية ولا تسلموا على أحد في الطريق وأى بيت دخلتموه فقولوا أولاً السلام لهذا البيت فإن كان هناك ابن السلام يحل سلامكم عليه وإلا فيرجع إليكم.

Bleibt in diesem Haus, eßt und trinkt, was man euch anbietet; denn wer arbeitet, hat ein Recht auf seinen Lohn. Zieht nicht von einem Haus in ein anderes! Wenn ihr in eine Stadt kommt und man euch aufnimmt, so eßt, was man euch vorsetzt. Heilt die Kranken, die dort sind, und sagt den Leuten: Das Reich Gottes ist euch nahe. Wenn ihr aber in eine Stadt kommt, in der man euch nicht aufnimmt, dann stellt euch auf die Straße und ruft: Selbst den Staub eurer Stadt, der an unseren Füßen klebt, lassen wir euch zurück; doch das sollt ihr wissen: Das Reich Gottes ist nahe.

وأقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم لأن الفاعل مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت إلى بيت وادخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدم لكم واشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم قد اقترب منكم ملكوت الله. وآية مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم فأخرجوا إلى شوارعها وقولوا حتى الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم ننفضه لكم. ولكن أعلموا هذا أنه قد اقترب منكم ملكوت الله.

Ich sage euch: Sodom wird es an jenem Tag nicht so schlimm ergehen wie dieser Stadt.

Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen.)

The Response

Markus, der Apostel und Evangelist, der Zeuge der Leiden des einzigen Gottes.

Μαρκος πιαποστολος: Μαρκος πιαποστολος: مرقس الرسول
οτιος πιαεγγελιστης: οτιος πιαεγγελιστης: والانجيلي:
πιαεθρε δα: πιαεθρε δα: الشاهد على
νικαυθ: ντε: الام: الاله
πιαμονοσενησ ηνοϋϋ. πιαμονοσενησ ηνοϋϋ. الوحيد.

وأقول لكم إنه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة أكثر احتمالاً مما لتلك المدينة.

والمجد لله دائماً.

المرد

Hosanna in der Höhe

Ωσαννα

اوصنا فى الأعالى

Ωσαννα ζεν νηετβοσι :
φαι πε ποτρο υπερανλ :
ϋσαρωοττ ηχε φηεθνηοτ :
ζεν φραν υποσ ητε νιχομ.



Hosanna in der Höhe. Dies ist der König
Israels. Geseget sei der der kommt im
Namen des Herrn der Heerscharen.

اوصنا فى الأعالى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتى
باسم رب القوات.

Vor der Ikone der Apostel

أمام أيقونة ابائنا الرسل

Vor der Ikone der Apostel

أمام أيقونة ابائنا الرسل

Aus den Psalmen [18:3-4] unseres Lehrers des Propheten. Sein Segen sei mit uns allen.

من مزامير معلمنا داود النبي بركته على جميعنا.

Unhörbar bleibt ihre Stimme. Doch ihre Botschaft geht in die ganze Welt hinaus, ihre Kunde bis zu den Enden der Erde. Alleluja.

الذين لا تسمع أصواتهم في كل الأرض خرج منطقتهم وإلى أقطار المسكونة بلغت أقوالهم. هليلويا.

Aus dem Hl. Evangelium unseres Lehrers Matthäus [10:1-8] Sein Segen sei mit uns. Amen.

من انجيل متى بركته على جميعنا.

Dann rief er seine zwölf Jünger zu sich und gab ihnen die Vollmacht, die unreinen Geister auszutreiben

ثم دعا تلاميذه الاثني عشر وأعطاهم ساطاناً على الأرواح النجسة

und alle Krankheiten und Leiden zu heilen. Die Namen der zwölf Apostel sind: an erster Stelle Simon, genannt Petrus, und sein Bruder Andreas, dann Jakobus, der Sohn des Zebedäus, und sein Bruder Johannes, Philippus und Bartholomäus, Thomas und Matthäus, der Zöllner, Jakobus, der Sohn des Alphäus, und Thaddäus, Simon Kananäus und Judas Iskariot, der ihn später verraten hat. Diese Zwölf sandte Jesus aus und gebot ihnen: Geht nicht zu den Heiden,

حتى يخرجوها ويشفوا كل مرض وكل ضعف. وأما الأسماء الاثني عشر رسولاً فهي هذه: الأول سمعان الذي يقال له بطرس وأندراوس أخوه. يعقوب بن زبدي ويوحنا أخوه. فيلبس وبرثلماوس. توما ومتى العشار. يعقوب بن حلفا وتداوس. سمعان القانوي ويهوذا الإسخريوطي الذي أسلمه. هؤلاء الاثني عشر أرسلهم وأوصاهم قائلاً: إلى طريق الأمم لا تمضوا

und betretet keine Stadt der Samariter, sondern geht zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel. Geht und verkündet: Das Himmelreich ist nahe. Heilt Kranke, weckt Tote auf, macht Aussätzige rein, treibt Dämonen aus! Umsonst habt ihr empfangen, umsonst sollt ihr geben.

Glory be to God forever.

وإلى مدينة للسامريين لا تدخلوا بل اذهبوا بالحرى إلى خراف بين إسرائيل الضالة وفيما أنتم ذاهبون اكرزوا قائلين: إنه اقترب ملكوت السموات اشفوا مرضى طهروا برص أقيموا موتى اخرجوا شياطين مجاناً أخذتم مجاناً اعطوا.

والمجد لله دائماً.

The Response

المرد

Jesus Christus hat
Euch die zwölf
Apostel gesandt,
damit sie den
Völkern predigen
und sie zu Christen
bekehren.

Ἰησοῦς Πιχριστος
αποστρωπ̄ δωωτεν: ωπι
μητ̄ςναῡ ἡαποστολος:
ετετενηιωω̄ δ̄εν
λιεθνος: ερετεναιτοϋ̄ ἡ
χρηστιανος.

أرسلكم يسوع
المسيح أيها الاثني
عشر رسولاً
لتبشروا في الأمم
وتصيروهم
مسيحيين.

Hosanna in der Höhe

Ωσαννα

اوصنا في الأعلى

Ωσαννα ζεν νηετβοσι :
φαι πε ποτρο υπερανλ :
υσαρωοττ ηχε φηεθνηοτ :
ζεν φραν υποσ ητε νιχομ.



Hosanna in der Höhe. Dies ist der König
Israels. Gesegnet sei der der kommt im
Namen des Herrn der Heerscharen.

اوصنا في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتى
باسم رب القوات.

Vor der Ikone des Hl. Georg

أمام أيقونة مار جرجس

Before the Icon of St. George

أمام أيقونة مار جرجس

From the Psalms [96:11] of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.

من مزامير معلمنا داود النبي بركته على جميعنا.

Ein Licht erstrahlt den Gerechten und Freude den Menschen mit redlichem Herzen. Ihr Gerechten, freut euch am Herrn, und lobt seinen heiligen Namen! Alleluja.

نوراً أشرق للصادقين وفرح للمستقيمين بقلوبهم. افرحوا أيها الصديقون بالرب وافتخروا لذكر قدسه. هليلويا.

From the Gospel according to St. Luke [21:12-19] May his blessings be with us all.

من انجيل لوقا بركته على جميعنا.

Aber bevor das alles geschieht, wird man euch festnehmen und euch verfolgen. Man wird euch um meines Namens willen den Gerichten der Synagogen übergeben,

وقبل هذا كله يلقون أيديهم عليكم ويطردونكم ويسلمونكم إلى مجامع

ins Gefängnis werfen und vor Könige und Statthalter bringen. Dann werdet ihr Zeugnis ablegen können. Nehmt euch fest vor, nicht im Voraus für eure Verteidigung zu sorgen; denn ich werde euch die Worte und die Weisheit eingeben, so daß alle eure Gegner nicht dagegen ankommen und nichts dagegen sagen können. Sogar eure Eltern und Geschwister, eure Verwandten und Freunde werden euch ausliefern, und manche von euch wird man töten. Und ihr werdet um meines Namens willen von allen gehaßt werden. Und doch wird euch kein

وسجون وتساقون أمام ملوك وولاية لأجل اسمي. فيؤول ذلك لكم شهادة. فضعوا في قلوبكم ان لا تهتموا من قبل لكي تحتجوا لأنى أنا أعطيكم فماً وحكمة لا يقدر جميع معانديكم أن يقاوموها أو يناقضوها. وسوف تسلّمون من الوالدين والإخوة والأقرباء. والأصدقاء. ويقتلون منكم وتكونون مبغضين من الجميع من أجل اسمي، ولكن شعرة من رؤوسكم لا تهلك.

Wenn ihr standhaft bleibt, werdet ihr
das Leben gewinnen.

بصبركم اقتتوا أنفسكم.

Ehre sei Gott in Ewigkeit

والمجد لله دائماً.

The Response

المرد

Sieben volle Jahre Ζ

ἡροεπι سبع سنين أكملها

wurde der Heilige αψχοκογ

ἐβολ: ἡχε القديس جرجس

Georg von siebzig φηεθογαβ

Μεωρσιος: ἔρε وسبعون ملكاً

heuchlerischen

Γεωρσιος: ἔρε منافقين يحكمون

Königen

täglich

πιγβε ἡογρο ἡανομος: عليه دائماً.

gerichtet.

εγτθαπεροϋαμηνι.

Hosanna in der Höhe

Ωσαννα

اوصنا في الأعلى

Ωσαννα ζεν νηετβοσι :
φαι πε ποτρο υπερανλ :
υσαρωοττ ηχε φνεθνηοτ :
ζεν φραν υποσ ητε νιχομ.



Hosanna in der Höhe. Dies ist der König
Israels. Geseget sei der der kommt im
Namen des Herrn der Heerscharen.

اوصنا في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتى
باسم رب القوات.

Before the Icon of St. Antony

أمام أيقونة الانبأ أنطونيوس

Before the Icon of St. Abba Antony

أمام أيقونة الانبأ أنطونيوس

From the Psalms [68:35, 3] of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.

من مزامير معلمنا داود النبي بركته على جميعنا.

God is wonderful in His holy places, the God of Israel; He will give power and strength to His people; blessed be God. But let the righteous rejoice; let them exalt before God: let them be delighted with joy. Alleluia.

عجيب هو الله في قديسيه إله إسرائيل هو يعطي قوة وعزاً لشعبه والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور. هليلويا.

From the Gospel according to St. Matthew [16:24-28] May his blessings be with us all.

من انجيل متى بركته على جميعنا.

Then Jesus said to His disciples, “If anyone desires to come after Me,

حينئذ قال يسوع لتلاميذه إن أراد أحد أن يأتي ورائي

let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it. For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works. Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom.”

فَلْيَنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ
وَيَتَّبِعْنِي فَإِنْ مَنْ أَرَادَ أَنْ
يَخْلُصَ نَفْسَهُ يَهْلِكُهَا وَمَنْ
يَهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِ يَجِدُهَا
لَأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ
رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ
أَوْ مَاذَا يَعْطَى الْإِنْسَانُ فِدَاءً
عَنْ نَفْسِهِ فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ
سَوْفَ يَأْتِي فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ
مَلَائِكَتِهِ وَحِينَئِذٍ يَجَازِي كُلَّ
وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ الْحَقُّ
أَقُولُ لَكُمْ إِنْ مِنْ الْقِيَامِ هَهُنَا
قَوْمًا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى
يَرَى ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا فِي
مَلَكُوتِهِ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

The Response

المرد

Remove from your **Βωλ** ἔβολα **ῥεν**
hearts: evil thoughts: **νετενημητῃ** ἠνιωκοκεκ ἠ
and deceiving **τε** ἡκακια: **νεη** νιωετι
memories: that darken **ετρωεβρωβ:**
the mind. **ετιρι ἀπινογς ἠχακι.**

حلوا من قلوبكم
أفكار الشر
والظنون الخداعة
التي تظلم العقل.

Palm Sunday Liturgy Hymns & Readings

الْحانِ وَقْرَاءاتِ قَداسِ أَحَدِ الزَّعْفِ

The Pauline Epistle in Coptic البولس بالقبطي

The Pauline البولس

The Catholic الكاثوليكون

The Acts الإبركسيس

Liturgy Psalm and Gospel مزمور وإنجيل القداس

A reading from the Epistle of our teacher Paul to the Hebrews [9:11-28] فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى العبرانيين
May his blessing be upon us. Amen. بركته علينا. آمين.

Christus aber ist gekommen als Hoherpriester der künftigen Güter; und durch das erhabenere und vollkommenerere Zelt, das nicht von Menschenhand gemacht, das heißt nicht von dieser Welt ist, ist er ein für allemal in das Heiligtum hineingegangen, nicht mit dem Blut von Böcken und jungen Stieren, sondern mit seinem eigenen Blut, und so hat er eine ewige Erlösung bewirkt. Denn wenn schon das Blut von Böcken und Stieren und die Asche einer Kuh die Unreinen, die damit besprengt werden, so heiligt, dass sie leiblich rein werden,

فَلَمَّا جَاءَ الْمَسِيحُ رَئِيسَ كَهَنَةٍ
لِلْخَيْرَاتِ الْكَائِنَةِ، بِالْخَبَاءِ
الْأَعْظَمِ وَالْأَكْمَلِ، الْغَيْرِ
الْمَصْنُوعِ بِيَدٍ، أَيِ الَّذِي لَيْسَ
هُوَ مِنْ هَذِهِ الْخَلِيقَةِ، وَلَيْسَ
بِدَمِ ثِيُوسٍ وَعَجُولٍ، بَلْ بِدَمِهِ
الْخَصِيصِ، دَخَلَ دُفْعَةً وَاحِدَةً
إِلَى الْمَقَادِسِ، فَوَجَدَ فِدَاءً
أَبَدِيًّا. لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ دَمُ الثِّيُوسِ
وَالْعَجُولِ وَرَمَادُ الْعِجَلَةِ إِذَا مَا
نَضَحَ عَلَى الْمُتَجَسِّسِينَ،
يُقَدِّسُهُمْ لِتَطْهِيرِ الْجَسَدِ.

how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered Himself without spot to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God? And for this reason He is the Mediator of the new covenant, by means of death, for the redemption of the transgressions under the first covenant, that those who are called may receive the promise of the eternal inheritance. For where there is a testament, there must also of necessity be the death of the testator. For a testament is in force after men are dead,

فَكَمْ أَحْرَى أَنْ يَكُونَ دَمَ
المسيح، هذا الذي مِنْ جِهَةِ
الرُّوحِ الْقُدُسِ قَدَّمَ ذَاتَهُ لِلَّهِ
نَقِيًّا، لِيُطَهِّرَ نِيَّتَكُمْ مِنَ
الأَعْمَالِ الْمَيِّتَةِ لِكِي تَعْبُدُوا
اللهَ الْحَيَّ الْحَقِيقِيَّ. وَلِأَجْلِ
هَذَا فَهُوَ وَاسِطَةُ عَهْدٍ جَدِيدٍ،
حَتَّى إِذَا كَانَ مَوْتٌ لِفِدَاءِ
مَعَاصِي الْعَهْدِ الْأَوَّلِ، حَظِيَ
الْمَدْعُونَ بِوَعْدِ الْمِيرَاثِ
الْأَبَدِيِّ. لِأَنَّهُ حَيْثُ يُوجَدُ
عَهْدٌ بِوَصِيَّةٍ، فَالضَّرُورَةُ
دَاعِيَةٌ إِلَى حُلُولِ الْمَوْتِ
بِالْمَوْصِي، لِأَنَّ الْوَصِيَّةَ
ثَابِتَةً عَلَى الْأَمْوَاتِ،

since it has no power at all while the testator lives. Therefore not even the first covenant was dedicated without blood. For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and goats, with water, scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people, saying, This is the blood of the covenant which God has commanded you. Then likewise he sprinkled with blood both the tabernacle and all the vessels of the ministry.

إِذْ لَا قُوَّةَ لَهَا مَا دَامَ الَّذِي
قَرَّرَهَا حَيًّا. مِنْ أَجْلِ هَذَا وَلَا
الْأُولَى لَمْ يُطَهَّرْ بغير دَمٍ.
وَلَمَّا خَاطَبَ مُوسَى كُلَّ
الشَّعْبِ بِجَمِيعِ الوَصَايَا
بِحَسَبِ النَّامُوسِ، أَخَذَ دَمَ
العُجُولِ وَالتِّيُوسِ، مَعَ مَاءٍ،
وَصُوفًا قَرْمِزِيًّا وَزَوْفًا،
فَنَضَحَهُ عَلَى الْمُصْحَفِ
نَفْسَهُ وَعَلَى كَافَةِ الشَّعْبِ،
قَائِلًا: " هَذَا هُوَ دَمُ الْعَهْدِ
الَّذِي أَوْصَاكُمْ اللهُ بِهِ ".
كَذَلِكَ أَيْضًا القُبَّةَ وَجَمِيعَ
آيَةِ الخِدْمَةِ نَضَحَهَا هَكَذَا
بِالدَّمِ.

And according to the law almost all things are purified with blood, and without shedding of blood there is no remission. Therefore it was necessary that the copies of the things in the heavens should be purified with these, but the heavenly things themselves with better sacrifices than these. For Christ has not entered the holy places made with hands, which are copies of the true, but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us; not that He should offer Himself often, as the high priest enters

وبالاقتراب تَتَطَهَّرُ جَمِيعُهَا
بِالدَّمِ كَالنَّامُوسِ، وَبِغَيْرِ سَفَاكِ
دَمٍ لَمْ تَكُنْ مَغْفِرَةً!
فَالضَّرُورَةُ دَاعِيَةٌ إِلَى أَنْ
تَتَطَهَّرَ أَمْثَلَةُ الْأَشْيَاءِ الَّتِي فِي
السَّمَوَاتِ بِهَذِهِ الْأُمُورِ، فَأَمَّا
السَّمَاوِيَّاتُ، فَبِضَحَايَا أَجَلٍ
مِنْ هَذِهِ قَدْرًا. لِأَنَّ الْمَسِيحَ لَمْ
يَدْخُلْ إِلَى الْمَقَادِسِ
الْمَصْنُوعَةِ بِالْأَيْدِي الَّتِي هِيَ
أَشْبَاهُ الْمَقَادِسِ الْحَقِيقِيَّةِ، بَلْ
إِلَى السَّمَاءِ نَفْسَهَا لِيُظْهِرَ
الآنَ أَمَامَ اللَّهِ عَنَّا، لَيْسَ
لِيُقَرَّبَ ذَاتَهُ مَرَاتٍ كَثِيرَةً كَمَا
يَدْخُلُ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ

the Most Holy Place every year with blood of another-- He then would have had to suffer often since the foundation of the world; but now, once at the end of the ages, He has appeared to put away sin by the sacrifice of Himself. And as it is appointed for men to die once, but after this the judgment, so Christ was offered once to bear the sins of many. To those who eagerly wait for Him He will appear a second time, apart from sin, for salvation.

إلى المقادس في كُلِّ سنةٍ بدم
ليس هو له، وإلَّا فقد كان
ينبغي له أن يتألم مراراً كثيرة
منذ إنشاء العالم، ولكنه الآن
قد ظهر مرّةً واحدةً عند
انقضاء الدُّهور ليُبطل الخطيئة
بتضحيتِهِ نفسه، وكما أنه
موضوع للنَّاس أن يموتوا مرّةً
ثمَّ بعد ذلك الدَّيْنُونَةُ، هكذا
المسيح هو أيضاً، قرَّب ذاته
مرّةً لكي يرفع خطايا كثيرين،
وأما المرّة الثانية فسيظهر
بغير خطيئة خلاصاً للذين
ينتظرونه.

The Grace of God the Father be with you all. Amen.
نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.

The Catholic Epistle in Coptic الكاثوليكون بالقبطي

A reading from the First Epistle of our teacher Peter [4:1-11] May his blessing be upon us. Amen.

Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin, that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God. For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentiles--when we walked in lewdness, lusts, drunkenness, revelries,

الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولى بركته علينا. آمين.

فإذ قد تألم المسيح لأجلنا بالجسد، فتسلحوا أنتم أيضاً بهذا المثال. لأن الذي قد تألم بالجسد، فقد شفى نفسه من الخطيئة، لكي لا يكون بعد في شهوات البشر بل يقضي باقي حياته بالجسد بهوى الله. لأنه يكفيكم ذلك الزمان الذي عبر إذ كنتم تعملون بهوى الأمم، متسكعين في الدعارة والشهوات، وإدمان الخمر بأنواع كثيرة، والبطر والمناديات واللهو،

drinking parties, and abominable idolatries. In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead. For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. But the end of all things is at hand; therefore be serious and watchful in your prayers. And above all things

والذَّنَس، وِعِبَادَةُ الأَوْثَانِ (المُحَرَّمَةِ)، الأَمْرَ الَّذِي فِيهِ يَسْتَغْرِبُونَ أَنَّكُمْ لَسْتُمْ تَرْكُضُونَ مَعَهُمْ إِلَى إِنْهَرَاقِ عَدَمِ الصَّحَّةِ عَيْنِهَا، لِأَنَّهُمْ يُجَدِّفُونَ. أَوْلَئِكَ الَّذِينَ سَيُعْطُونَ الجَوَابَ لِلْمُسْتَعِدِّ أَنْ يَدِينِ الأَحْيَاءَ وَالأَمْوَاتَ. فَإِنَّهُ مِنْ أَجْلِ هَذَا قَدْ بُشِّرَ الأَمْوَاتَ أَيْضاً، كَيْ يُدَانُوا مِثْلَ النَّاسِ بِالجَسَدِ، وَيُحْيَوْا مِثْلَ اللَّهِ بِالرُّوحِ. وَإِنَّمَا نِهَآيَةُ كُلِّ شَيْءٍ قَدْ اقْتَرَبَتْ، فَتَعَقَّلُوا وَاصْحُوا لِلصَّلَوَاتِ. وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ،

have fervent love for one another, for love will cover a multitude of sins. Be hospitable to one another without grumbling. As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God. If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

لتكن المحبة دائمة فيكم بعضكم لبعض، لأنَّ المحبة تغطي كثرة الخطايا. وكونوا مُحِبِّين الضيافة بعضكم لبعض وتكونوا بغير تذمر. كلُّ واحد وواحد فحسب النعمة التي أخذها تخدمون بها من تلقاء نفوسكم. كوكلأء صالحين بنعمة الله ذات الأنواع الكثيرة. ومَن يتكلم فعلى حسب أقوال الله. ومَن يخدم فعلى حسب القوَّة المهيأة من الله، لكي ما يتمجدَ اللهُ في كُلِّ شيءٍ بيسوع المسيح، ذلك الذي له المجدُّ والعزُّ إلى أبد الأبدِين. آمين.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأما من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد. آمين.

The Praxis Response

(مرد الابر كسيس)-

Hosanna in der Höhe

Ωσαννα

اوصنا في الأعلى

Ωσαννα ζεν νηετβοσι :
φαι πε ποτρο υπερανλ :
υσαρωοττ ηχε φηεθνηοτ :
ζεν φραν υποσ ητε νιχομ.



Hosanna in der Höhe. Dies ist der König
Israels. Geseget sei der der kommt im
Namen des Herrn der Heerscharen.

اوصنا في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتى
باسم رب القوات.

A reading from the Acts [28:11-31] of فصل من أعمال آبائنا
our fathers the pure apostles, who were الرسل الأَطهار
invested with the grace of the Holy المشمولين بنعمة الروح
Spirit. May their blessing be upon us all. القدس، بركتهم تكون
Amen. معنا. آمين.

After three months we sailed in an
Alexandrian ship whose figurehead
was the Twin Brothers, which had
wintered at the island. And landing
at Syracuse, we stayed three days.
From there we circled round and
reached Rhegium. And after one
day the south wind blew; and the
next day we came to Puteoli,

وبعدَ ثلاثة أشهرٍ أَقْلَعْنَا فِي سَفِينَةٍ
إِسْكَندَرِيَّةٍ وَكَانَ عَلَيْهَا عَلَامَةٌ
الْجُوزَاءِ (التوأمين)، وكانت قد
سْتَتَّتْ فِي الْجَزِيرَةِ، وَرَسَوْنَا عَلَى
سِيرَاكُوسَا فمكثنا هناك ثلاثة أَيَّامٍ.
ولمَّا خرجنا من هناك دُرْنَا إِلَى
رِيغِيُون. وَمِنْ بَعْدِ يَوْمٍ وَاحِدٍ
هَبَّتْ عَلَيْنَا رِيحُ الْجَنُوبِ، وَفِي
الْيَوْمِ الثَّانِي جئنا إِلَى
بُونطِيلُوس.

where we found brethren, and were invited to stay with them seven days. And so we went toward Rome. And from there, when the brethren heard about us, they came to meet us as far as Appii Forum and Three Inns. When Paul saw them, he thanked God and took courage. Now when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard; but Paul was permitted to dwell by himself with the soldier who guarded him. And it came to pass after three days that Paul called the leaders of the Jews together.

وأصبنا هناك الإخوة
فطَيَّبُوا قلوبنا لكي نقيم
عِنْدَهُمْ سبعة أَيَّامٍ، وهكذا
جئنا إلى رومية. فلَمَّا سَمِعَ
الإخوة الذين هناك بِخَبَرِنَا،
خرجوا لِإِسْتِقْبَالِنَا إلى
ابيوفوروا وإلى الثلثة
الحوانيت. فلَمَّا رَأَاهُمْ بولس
شكر الله وتَشَجَّعَ. ولَمَّا
دخلنا إلى رومية، أمر
بولس أن يكون وَحْدَهُ مع
الجُندي الذي كان يَحْرُسُهُ.
ولَمَّا كان بعد ثلاثة أَيَّامٍ
استَدْعَى بولس وجهاء
اليهود الساكنين هناك.

So when they had come together, he said to them: Men and brethren, though I have done nothing against our people or the customs of our fathers, yet I was delivered as a prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans, who, when they had examined me, wanted to let me go, because there was no cause for putting me to death. But when the Jews spoke against it, I was compelled to appeal to Caesar, not that I had anything of which to accuse my nation. For this reason therefore I have called for you, to see you

فَلَمَّا جَاءُوا جَعَلَ يَقُولُ لَهُمْ: " أَيُّهَا الرِّجَالُ إِخْوَتِنَا، أَنَا لَمْ أَصْنَعْ شَيْئاً أَنَا صَبَّ بِهِ الشَّعْبِ. أَوْ عَوَائِدِ الْأَبَاءِ، قِيدتِ مِنْ أُورُشَلِيمَ وَأُسَلِمْتِ إِلَى أَيْدِي الرُّومِ، وَهَوْلَاءِ لَمَّا فَحَصُوا أَرَادُوا أَنْ يُطْلَقُونِي، لِأَنَّهُمْ لَمْ يَجِدُوا فِيَّ شَيْئاً يَكُونُ مُوجِباً لِلْمَوْتِ. وَفِيمَا كَانَ الْيَهُودَ يَقَاوِمُونَ الْخَطَابَ، اضْطَرَّنِي الْأَمْرُ أَنْ اسْتَعِيثَ بِالْمَلِكِ، لَيْسَ كَأَنِّي أَصْنَعُ شَيْئاً يُوْجِبُ الْقَذْفَ عَلَى هَذِهِ الْأُمَّةِ. فَمِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْعِلَّةِ كُنْتُ أَطْلُبُ أَنْ أَرَاكُمْ

and speak with you, because for the hope of Israel I am bound with this chain. Then they said to him, We neither received letters from Judea concerning you, nor have any of the brethren who came reported or spoken any evil of you. But we desire to hear from you what you think; for concerning this sect, we know that it is spoken against everywhere. So when they had appointed him a day, many came to him at his lodging, to whom he explained and solemnly testified of the kingdom of God,

وَأَنْ أَتَكَلَّمَ مَعَكُمْ، لِأَنِّي مِنْ أَجْلِ رَجَاءِ إِسْرَائِيلِ أَنَا مَوْثُوقٌ بِهَذِهِ السَّلْسَلَةِ. أَمَا هُمْ فَقَالُوا لَهُ: " نَحْنُ لَمْ يَأْتَنَا مِنْ الْيَهُودِ كِتَابَاتٌ لِأَجْلِكَ، وَلَمْ يَقْدَمْ أَحَدٌ مِنَ الْإِخْوَةِ فَعَرَفْنَا أَوْ قَالَ عَنْكَ شَيْئاً رَدِيئاً، وَنَحْنُ نَرْغَبُ أَنْ نَسْمَعَ مِنْكَ تِلْكَ الَّتِي نَحْنُ فِيهَا مَفْكَرُونَ، لِأَنَّ مِنْ أَجْلِ هَذَا الْخِلَافِ الْأَمْرَ ظَاهِرٌ لَنَا فِي كُلِّ مَكَانٍ يَنَاصِبُونَ لِأَجْلِهِ ". فَوَقَّتُوا لَهُ يَوْمًا، فَجَاءَ إِلَيْهِ كَثِيرُونَ إِلَى الْمَنْزِلِ، فَجَعَلَ يَقْصُ عَلَيْهِمْ وَيَشْهَدُ لَهُمْ لِأَجْلِ مَلَكُوتِ اللَّهِ،

persuading them concerning Jesus from both the Law of Moses and the Prophets, from morning till evening. And some were persuaded by the things which were spoken, and some disbelieved. So when they did not agree among themselves, they departed after Paul had said one word: The Holy Spirit spoke rightly through Isaiah the prophet to our fathers, saying, 'Go to this people and say: Hearing you will hear, and shall not understand; And seeing you will see, and not perceive; For the hearts of this people have grown dull.

ويقتع قلبهم لأجل يسوع من ناموس موسى والأنبياء، مِنْ الصَّبَاحِ إِلَى الْمَسَاءِ. فَكَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ مَقْتَتَعِينَ بِمَا قِيلَ، وَآخَرُونَ لَمْ يُؤْمِنُوا. فَانصَرَفُوا وَهُمْ غَيْرُ مُتَّفِقِينَ بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ، لَمَّا قَالَ لَهُمْ بُولْسُ كَلِمَةً: " إِنَّهُ حَسَنًا تَكَلَّمَ الرُّوحُ الْقُدُّسُ مِنْ قَبْلِ إِشْعِيَاءَ النَّبِيِّ مَعَ آبَائِكُمْ قَائِلًا: انطلق إلى هذا الشعبِ وَقُلْ لَهُمْ: سماعاً تسمعون ولا تفهمون، ونظراً تتظرون ولا تبصرون. لأنَّ قَلْبَ هَذَا الشَّعْبِ قَدْ غَلُظَ،

Their ears are hard of hearing, And their eyes they have closed, Lest they should see with their eyes and hear with their ears, Lest they should understand with their hearts and turn, So that I should heal them. ' Therefore let it be known to you that the salvation of God has been sent to the Gentiles, and they will hear it! And when he had said these words, the Jews departed and had a great dispute among themselves. Then Paul dwelt two whole years in his own rented house, and received all who came to him, preaching the kingdom of God

وثقلت آذانهم عن السماع، وطمسوا عيونهم. لئلا يبصروا بعيونهم ويسمعوا بآذانهم ويفهموا بقلوبهم ويعودوا، فأشفيهم. فليكن معلوماً عندكم أن الله أرسل خلاصه إلى الأمم، وهم أيضاً يطيعونه! ". وأقام بولس سنتين كاملتين في محل استأجره لنفسه. وكان يقبل كل من يدخل إليه، كارزاً بملكوت الله،

and teaching the things which concern the Lord Jesus Christ with all confidence, no one forbidding him.

وَيُعَلِّمُ بِكُلِّ مُجَاهَرَةٍ مِنْ أَجْلِ
الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَلَمْ
يَكُنْ أَحَدٌ يَمْنَعُهُ.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَتَمُو
وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبِتُ، فِي
بَيْعَةِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Gesegnet ist Er der
kommt im Namen des
Herrn, abermals im
Namen des Herrn.

ΕΥΛΟΓΟΥΜΕΝΟΣ ὁ
ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ
ΕΝ ὀΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ
ΠΑΛΙΝ ΕΝ ὀΝΟΜΑΤΙ
ΚΥΡΙΟΥ.

مبارك الآتي باسم
الرب. وأيضاً باسم
الرب.

Hosanna, der Sohn
Davids,
abermals der Sohn
Davids.

ΩΣΑΝΝΑ ΤΩ ἸΙΩ
ΔΑΥΙΔ :
ΠΑΛΙΝ ΤΩ ἸΙΩ
ΔΑΥΙΔ.

اوصنا لابن داود
وأيضاً لابن داود.

Hosanna in der Höhe,
abermals in der Höhe.

ΩΣΑΝΝΑ ΕΝ ΤΗΣ
ΥΨΙΣΤΗΣ :
ΠΑΛΙΝ ΕΝ ΤΗΣ
ΥΨΙΣΤΗΣ.

اوصنا في الأعلى
وأيضاً في الأعلى.

Hosanna König von Israel, abermals König von Israel.	Ωσαννα βασιλι του Ισραηλ : παλιν βασιλι του Ισραηλ.	اوصنا ملك اسرائيل وأيضاً ملك إسرائيل.
--	--	---------------------------------------

Last uns singen: Halleluja, Halleluja, Halleluja	Ἰερευσαλιν ενχω υμμοσ : Δαληλορια αλ αλ	فنرتل قائلين هللويا هللويا هللويا
--	---	--------------------------------------

Ehre sei unserem Gott, abermals Ehre sei unserem Gott	Πιωου φα Πεννοου† πε : παλιν πιωου φα πεννοου† πε.	المجد هو لإلهنا وأيضاً المجد هو لإلهنا.
---	---	--

Gesegnet sei Vater...	Χε υ̇μαρωου† η̇χε Φιωτ..
-----------------------	-----------------------------

Hosanna König von Israel, abermals König von Israel.	Ωσαννα βασιλι του Ισραηλ : παλιν βασιλι του Ισραηλ.	اوصنا ملك اسرائيل وأيضاً ملك إسرائيل.
--	--	---------------------------------------

Last uns singen: Halleluja, Halleluja, Halleluja	Ἰερευσαλιν εὐχὼ ἕμος : Ἀλληλοῦρια ἀλ ἀλ	فنرتل قائلين هللوا هللوا هللوا
--	---	-----------------------------------

Ehre sei unserem Gott, abermals Ehre sei unserem Gott	Πίῳοϋ φα Πεννοϋϋ πε : παλιν πίῳοϋ φα πεννοϋϋ πε.	المجد هو لإلهنا وأيضاً المجد هو لإلهنا.
---	---	--

He, Who is sitting on	Φηετζιασι	ζιχεν	الجالس على
the Cherubim: rode	νιχεροϋβια:		الشاروبيم ركب
on a donkey: and	αϗταλνοϋτ	εοϋεω:	أتان ودخل
came into Jerusalem:	αϗϗε εδοϋν	εΙλμη οϋ	أورشليم يا لهذا
What great humility !	πε παινωϗ	ηθεβιο .	التواضع العظيم.

We praise Him	σεζωσ	εροϗ	θεν	يسبحونه بتيقظ	
watchfully: saying,	οϋνεζιασι:	αϗχε	φαι πε	قائين هذا هو	
This is Emmanuel:	εμμανοϋηλ:	ωσαλη		عمانوئيل أوصنا	
Hosanna in the	α	θεν	μηετβοσι:	φαι	في الأعلى هذا
highest: This is the	πε ποϋρο	απιςλ.			هو ملك إسرائيل.
King of Israel.					

Let us say with Παρενοχος και Δαβιδ فنقل مع داود
David, the Psalmist: πνευματικός المرتل مبارك
Blessed is He comes: χε ὑψωσεν τὸ ἰσχυρὸν الآتى باسم
in the Name of the εθνητός: θεοφρανὸς Ποσ الرب الصالح
Gracious Lord: From πιασθεός: ισχεν τῆσθε منذ الآن وإلى
now and forever. ὑψωσεν τὸ ἰσχυρὸν. آخر الأزمنة.

Heiliger Gott,
Heiliger Mächtiger,
Heiliger Unsterblicher
von der Jungfrau
geboren
Erbarme Dich unser

Ἄγιος ὁ Θεός :
ἄγιος ἰσχυρός :
ἄγιος ἀθάνατος :
ὁ ἐκ παρθένου
γεννηθεὶς
ἐλέησον ἡμᾶς

قدوس الله.
قدوس القوى
قدوس الحى
الذى لا يموت. يا
من ولد من العذراء
ارحمنا

Heiliger Gott,
Heiliger Mächtiger,
Heiliger
Unsterblicher,
gekreuzigt an
unserer Statt
Erbarme Dich unser

Ἄγιος ὁ Θεός :
ἄγιος ἰσχυρός :
ἄγιος ἀθάνατος :
ὁ σταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς ἐλέησον
ἡμᾶς

قدوس الله
قدوس القوى
قدوس الحى
الذى لا يموت. يا
من صلب عنا،
ارحمنا

Heiliger Gott,
Heiliger Mächtiger,
Heiliger Unsterblicher
auferstanden von
den Toten und
aufgefahren in den
Himmel
Erbarme Dich unser

Ἄγιος ὁ Θεός :
ἄγιος ἰσχυρός :
ἄγιος ἀθάνατος :
ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ
ἀνελθὼν εἰς τοὺς
οὐρανοὺς
ἐλέησον ἡμᾶς

قدوس الله.
قدوس القوى
قدوس الحى
يا من قام من
الأموات وصعد الى
السموات، ارحمنا.

Betet

Ψαληλ

صل

Erhebt euch
zum Gebet

Επι προσευχη
σταθητε

للصلاة
قفوا

Der Friede sei
mit Euch

Ιρηνη πασι

السلام لكل

Und mit deinem
Geist

Κε τω πνευματι
σου

ولروحك
أيضاً

Meister, Herr Jesus	Φημβ Πβοις Ιησοϋς	أيها السيد الرب
Christus, unser Gott,	Πιχριστος Πεννοϋτ:	يسوع المسيح
der zu seinen heiligen	φη εταϑχος ἡνεϑαστιος	إلهنا، الذي قال
Jüngern	ετταινοϋτ ἡμαθης	لتلاميذه القديسين
und	οϋοϑ ἡαποστολοϑ	ورسله الأطهار
ehrwürdigen Aposteln	εθοϋαβ	المكرمين: إن
gesprochen hat. Viele	ϑαηηϋ ἡπροφητης	أنبياء وأبرارا
Propheten	ηηϋ ϑαηθηηη	كثيرين اشتهاوا أن
und	αϑερεπειϑηηηη	يروا ما أنتم
Gerechte sehnten sich	εηαϑ εηη ετετεηηαϑ ε	ترون ولم يروا
zu sehen, was ihr seht,	ρωοϑ οϋοϑ ἡποϋηαϑ :	وأن يسمعوا ما
und haben es nicht	οϋοϑ εσωτεη εηη ετετ	أنتم تسمعون ولم
gesehen, und zu	εησωτεη ερωοϑ	يسمعوا.
hören, was ihr hört,	οϋοϑ ἡποϋσωτεη.	
und haben es nicht		
gehört.		

Evangeliumsgebet

أوشية الإنجيل

Selig aber sind eure Augen, dass die sehen, und eure Ohren, dass sie hören. Mache uns würdig, Deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete Deiner heiligen.

Πρωτες δε ωρνια του ηνετενβαλ χε σεναυ: νετενμαυχ σεσωτεμ. Παρεν-ερπεμπυα ησωτεμ οτοζ ειρι ηνεκερασσελι ον εθοραβ δεν νιτωβζ ητε νη εθοραβητακ.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأنجيلك المقدسة بطببات قديسيك.

Betet um des heiligen Evangeliums Willen. Herr erbarme Dich

Προσευξαθε υπερ του αξιοτερασσελιου. Κυριε ελεησον.

صلوا من أجل الإنجيل المقدس. يارب ارحم.

Gedenke auch, Herr,	Ἀριθμεῖτι δε οἱ	أذكر أيضا
aller, die uns gebeten	πεννηβ ἰογον νιβεν	سيدنا كل الذين
haben, ihrer in	εταυρονθεν ναν	أوصونا أن
unseren Gebeten und	εερπουμετι θεν	نذكرهم في
Bitten zu gedenken,	νεντχο νευ	تضرعاتنا
die wir Dir	νεντωβ ετενιρι υυ	وطلباتنا التي
darbringen, Herr,	ωοτ επωω χαροκ	نصعدها إليك
unser Gott. Den	Ποσ Πεννοτ. Μη	أيها الرب إلهنا.
Seelen deren, die uns	εταυερωορπ ἰενκοτ	الذين سبقوا
vorausgegangen und	μαυτον νωοτ: νη	فرقدوا، نيحهم
entschlafen sind, gib	ετωωνι ματαλβωοτ	المرضى اشفهم
Ruhe. Heile die	Χε ἰθοκ ταρ πε	لأنك أنت حياتنا
Kranken. Denn Du	πενωνθ τηροτ:	كلنا،
bist unser aller Leben,		

unsere aller Erlösung,
unsere aller Hoffnung,
unser aller Heil,
unsere aller
Auferstehung.

ΝΕΥ ΠΕΝΟΥΧΑΙ ΤΗΡΟΥ: وخلصنا
ΝΕΥ ΤΕΝΖΕΛΠΙΣ ΤΗΡΟΥ: كلنا، ورجاؤنا
ΝΕΥ ΠΕΝΤΑΛΒΟ ΤΗΡΟΥ: كلنا، وشفائنا
ΝΕΥ ΤΕΝΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΡΕΝ. كلنا، وقيامتنا
كلنا.

Ein Psalm Davids.

Ψαλλμος τω Δαυιδ

المزمور لداود.

Ἀρισαλιζιν δει οὔσοται
 δει οὔσαλιζτος: δει
 οὔελοοῦ ἡμηνι ἦτε
 νετενωαι: Θεληλ ἡφ†
 πεμβοθηθος εὔληλοτι εβολ
 ἡφ† ἠλακωβ:
 βι ἠοῦψαλτηριον οῦοῦ
 μοι ἠοῦκεκευ
 οῦψαλτηριον ενεσωϗ νευ
 κῦθαρα.

بوقوا في رأس
 الشَّهر بالبوق،
 في يوم عيدكم
 المشهور.
 ابتهجوا بالله
 مُعِينَا، هَلِّوَا
 لِإِلهِ يَعْقُوبَ.
 خُذُوا مِزْمَاراً
 وَأَضْرِبُوا دَفّاً،
 مِزْمَاراً مُطْرِباً
 مَعَ قِيثَارٍ.

Refrain des Psalms

Ⲙⲗ ⲁⲗ : Ⲓⲛⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ

ⲁⲪⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲛⲙⲉ :

Ⲙⲗ ⲁⲗ

هليلويا هليلويا، يسوع المسيح ابن الله ولدته العذراء في بيت لحم
اليهودية. كالأصوات النبوية. هليلويا هليلويا.

Halleluja, Halleluja. Jesus Christus der Sohn Gottes zog in
Jerusalem ein, Halleluja, Halleluja.



Steht auf in Ehrfurcht ` Σταθητε μετα φοβου قفوا بخوف الله
vor Gott, um das Θεου ακουσωμεν لسماع الإنجيل
heiligen Evangelium zu του αστου εραστου. المقدس.
hören.

Gesegnet sei er, der
kommt im Namen des
Herrn der Mächte.

Segne, o Herr, die
Lesung des heiligen
Evangelium nach
Matthäus.

Ehre sei Dir, o Herr.

Ἐσαρωοῦτ ἰσχε
φθεοηνοῦ
θεν φραν ἰΠοσ ἰτε
νιχομ. Κυριε
εὔλοσησον εκ του
κατα Ματθεον ἁγιοῦ
εὐαγγελιοῦ
το ἁναγνωσμα.

Δοξα ci Κυριε.

مبارك الآتى
باسم رب
القوات. يارب
بارك الفصل من
الإنجيل المقدس
من متى

المجد لك يا رب.

Steht auf in Ehrfurcht vor Gott und seid aufmerksam um das heilige Evangelium zu hören.

Lesung aus dem heiligen Evangelium unseres Lehrers [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], des Evangelisten. Sein Segen sei mit uns. Amen

Unser aller Herr,
Gott, Erlöser und
König Jesus Christus,
Sohn des lebendigen
Gottes, ihm sei Ehre
in Ewigkeit.

Πενβοις οτος Πεννοϋϋ
οτος Πενσωτηρ οτος
Πενοϋρο τηρεν Ιησοϋς
Πιχριστος
Πωηρι ιϋΦνοϋϋ ετομη
πιωοϋ ναϋωα ενεε.

قفوا بخوف الله لسماع
الإنجيل المقدس، فصل من
بشارة الإنجيل لمعلمنا
البشير ببركته على جميعنا.

ربنا وإلهنا
ومخلصنا وملكننا
كلنا يسوع
المسيح، ابن الله
الحي، الذي له
المجد للأبد.

From the Psalms [80:1, 2, 3] of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.

Blow the trumpet at the new moon,
in the glorious day of your feast.
Rejoice in God our helper; shout
aloud to the God of Jacob. Take a
psalm, and produce the timbrel, the
pleasant psaltery with the harp.

Alleluia.

من مزامير تراتيل معلمنا
داود النبي بركاته على
جميعنا.

بوقوا في رأس الشهر
بالبوق، في يوم عيدكم
المشهور. ابتهجوا بالله
مُعِيننا، هَلِّلوا لِإِلهِ يَعْقُوب.
خُذُوا مِزْمَاراً وَأُضْرِبُوا دَفّاً،
مِزْمَاراً مُطْرِباً مَعَ قِيثَار.

هَلِّلِيلُويَا.

Blessed is He who comes in the name of the Lord. Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, the Son of the Living God to whom be glory

Forever. Amen.

مبارك الآتى باسم الرب اله القوات، ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذى له المجد الدائم.

إلى الابد آمين.

Mt 21:1-17

Als sich Jesus mit seinen Begleitern Jerusalem näherte und nach Betfage am Ölberg kam, schickte er zwei Jünger voraus und sagte zu ihnen: Geht in das Dorf, das vor euch liegt; dort werdet ihr eine Eselin angebunden finden und ein Fohlen bei ihr. Bindet sie los und bringt sie zu mir! Und wenn euch jemand zur Rede stellt, dann sagt: Der Herr braucht sie, er lässt sie aber bald zurückbringen. Das ist geschehen, damit sich erfüllte, was durch den Propheten gesagt worden ist: Sagt der Tochter Zion

إنجيل معلمنا متى البشير

ولَمَّا قَرَّبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، حِينَئِذٍ بَعَثَ يَسُوعُ اثْنَيْنِ مِنَ تَلَامِيذِهِ قَائِلًا لَهُمَا: " اذْهَبَا إِلَى هَذِهِ الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَسَتَجِدَانِ أَتَانًا مَرْبُوطَةً وَجَحْشًا مَعَهَا، فَحَلَاهُمَا وَأْتِيَانِي بِهِمَا. وَإِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ شَيْئًا، فَقُولَا: أَنْ الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِمَا. فَالْوَقْتُ يُرْسِلُهُمَا ". فَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِهَذَا النَّبِيِّ الْقَائِلِ: " قُولُوا لِابْنَةِ صِهْيُونَ:

Siehe, dein König kommt zu dir. Er ist friedfertig und er reitet auf einer Eselin und auf einem Fohlen, dem Jungen eines Lasttiers. Die Jünger gingen und taten, was Jesus ihnen aufgetragen hatte. Sie brachten die Eselin und das Fohlen, legten ihre Kleider auf sie, und er setzte sich darauf. Viele Menschen breiteten ihre Kleider auf der Straße aus, andere schnitten Zweige von den Bäumen und streuten sie auf den Weg. Die Leute aber, die vor ihm hergingen und die ihm folgten, riefen: Hosanna dem Sohn Davids!

هُوَذَا مَلِكُكَ يَأْتِيكَ وَدِيعاً،
رَاكِباً عَلَى أَتَانٍ وَجَحْشٍ ابْنِ
أَتَانٍ". فَلَمَّا ذَهَبَا التَّمِيدَانِ
وَصَنَعَا كَمَا أَمَرَهُمَا يَسُوعُ،
وَأَتَيَا بِالْأَتَانِ وَالْجَحْشِ،
وَوَضَعَا عَلَيْهِمَا ثِيَابَهُمَا
وَجَلَسَ فَوْقَهُمَا. وَالْجَمْعُ
الْأَكْثَرُ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي
الطَّرِيقِ. وَآخَرُونَ قَطَعُوا
أَغْصَاناً مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا
عَلَى الطَّرِيقِ. وَالْجَمُوعُ الَّذِينَ
تَقَدَّمُوا وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا
يَصْرَخُونَ قَائِلِينَ: "أَوْصَانَا
لِابْنِ دَاوُدَ!"

Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe! Als er in Jerusalem einzog, geriet die ganze Stadt in Aufregung, und man fragte: Wer ist das? Die Leute sagten: Das ist der Prophet Jesus von Nazaret in Galiläa. Jesus ging in den Tempel und trieb alle Händler und Käufer aus dem Tempel hinaus; er stieß die Tische der Geldwechsler und die Stände der Taubenhändler um und sagte: In der Schrift steht: Mein Haus soll ein Haus des Gebetes sein. Ihr aber macht daraus eine Räuberhöhle.

مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ!
 أَوْصَانًا فِي الْأَعَالِي! " وَلَمَّا
 دَخَلَ أُورُشَلِيمَ ارْتَجَبَتِ الْمَدِينَةُ
 كُلُّهَا قَائِلَةً: " مَنْ هُوَ هَذَا؟ "
 فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: " هَذَا هُوَ
 يَسُوعُ النَّبِيُّ الَّذِي مِنْ نَاصِرَةَ
 الْجَلِيلِ ". وَدَخَلَ يَسُوعُ إِلَى
 الْهَيْكَلِ وَأَخْرَجَ جَمِيعَ الَّذِينَ
 كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي
 الْهَيْكَلِ، وَقَلَبَ مَوَائِدَ الصَّيَّارِفَةِ
 وَكَرَاسِيَّ بَاعَةِ الْحَمَامِ وَقَالَ
 لَهُمْ: " مَكْتُوبٌ: بَيْتِي بَيْتَ
 الصَّلَاةِ يُدْعَى. وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ
 مَغَارَةً لُصُوصٍ! "

Im Tempel kamen Lahme und Blinde zu ihm und er heilte sie. Als nun die Hohenpriester und die Schriftgelehrten die Wunder sahen, die er tat, und die Kinder im Tempel rufen hörten: Hosanna dem Sohn Davids!, da wurden sie ärgerlich und sagten zu ihm: Hörst du, was sie rufen? Jesus antwortete ihnen: Ja, ich höre es. Habt ihr nie gelesen: Aus dem Mund der Kinder und Säuglinge schaffst du dir Lob ? Und er ließ sie stehen und ging aus der Stadt hinaus nach Betanien; dort übernachtete er.

Ehre sei Gott in Ewigkeit

وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ عُمِّي وَعُزَّجٌ فِي
الْهَيْكَلِ فَشَفَاهُم. فَلَمَّا رَأَى
رُؤْسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ
الْعَجَائِبَ الَّتِي صَنَعَهَا، وَالْأَوْلَادَ
يَصِيحُونَ فِي الْهَيْكَلِ قَائِلِينَ: "أَوْصِنَا لِابْنِ دَاوُدَ!" تَذَمَّرُوا
وَقَالُوا لَهُ: "أَمَا تَسْمَعُ مَا
يَقُولُونَهُ هَؤُلَاءِ؟" فَقَالَ لَهُمْ
يَسُوعُ: "نَعَمْ! أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ
فِي الْكُتُبِ أَنَّهُ: مِنْ أَفْوَاهِ
الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعَانِ هَيَّاتَ
سُبْحًا؟" ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَخَرَجَ
ظَاهِرَ الْمَدِينَةِ إِلَى بَيْتِ عَنِيَا
وَبَاتَ هُنَاكَ.

والمجد لله دائما.

Hosanna in der Höhe

Ωσαννα

اوصنا في الأعلى

Ωσαννα ζεν νηετβοσι :
φαι πε ποτρο υπερανλ :
υσαρωοττ ηχε φηεθνηοτ :
ζεν φραν υποσ ητε νιχομ.



Hosanna in der Höhe. Dies ist der König
Israels. Geseget sei der der kommt im
Namen des Herrn der Heerscharen.

اوصنا في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتى
باسم رب القوات.

Gesegnet sei der
Vater, der Sohn und
der Heilige Geist, die
Heilige Dreifaltigkeit.
Wir beten sie an und
verehren sie.

Χε ὑμᾶρωντ ἰχε
Φιωτ νεη Πωηρι: νεη
Πιπνεϋμα εθοϋαβ:
† Τριας ετχηκ ἐβολ:
τενοϋωϋτ ἕμοο
τεν†ωοϋνας.

لأنه مبارك
الأب والابن
والروح
القدس،
الثالوث الكامل،
نسجد له
ونمجده.

Mk 11,1-11

Als sie in die Nähe von Jerusalem kamen, nach Betfage und Betanien am Ölberg, schickte er zwei seiner Jünger voraus. Er sagte zu ihnen: Geht in das Dorf, das vor euch liegt; gleich wenn ihr hineinkommt, werdet ihr einen jungen Esel angebunden finden, auf dem noch nie ein Mensch gesessen hat. Bindet ihn los, und bringt ihn her! Und wenn jemand zu euch sagt: Was tut ihr da?, dann antwortet: Der Herr braucht ihn; er lässt ihn bald wieder zurückbringen. Da machten sie sich auf den Weg und fanden außen an einer Tür

إنجيل معلمنا مرقس البشير

ولَمَّا قَرَّبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَأَتَى إِلَى بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنِيَا، عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنَ تَلَامِيذِهِ، وَقَالَ لَهُمَا: " اذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَلِلْوَقْتِ وَأَنْتُمَا دَاخِلَانِ إِلَيْهَا تَجِدَانِ جَحْشًا مَرْبُوطًا وَهَذَا لَمْ يَرْكَبْهُ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ، فَحُلَّاهُ وَأْتِيَا بِهِ. وَإِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: لِمَاذَا تَفْعَلَانِ هَذَا؟ فَقُولَا: إِنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ. وَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُهُ إِلَى هُنَا ". فَمَضَيَا وَوَجَدَا الْجَحْشَ مَرْبُوطًا عِنْدَ الْبَابِ خَارِجًا

an der Straße einen jungen Esel angebunden und sie banden ihn los.

Einige, die dabeistanden, sagten zu ihnen: Wie kommt ihr dazu, den Esel loszubinden? Sie gaben ihnen zur Antwort, was Jesus gesagt hatte, und man ließ sie gewähren. Sie brachten den jungen Esel zu Jesus, legten ihre Kleider auf das Tier und er setzte sich darauf. Und viele breiteten ihre Kleider auf der Straße aus; andere rissen auf den Feldern Zweige (von den Büschen) ab und streuten sie auf den Weg. Die Leute, die vor ihm hergingen und die ihm folgten, riefen: Hosanna! Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn!

على الطريق، فحلاه. فقال لهما قوم من القيام هناك: " ماذا تفعلان، تحلان الجحش؟ " أما هما فقالا لهم كما قال لهما يسوع فتركوهما. فأتيا بالجحش إلى يسوع، وألقيا عليه ثيابهما فركب عليه. وكثيرون فرشوا ثيابهم في الطريق. وآخرون قطعوا أغصانا من الشجر من الحقل وفرشوها في الطريق. والذين تقدموا، والذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين: " أوصنا! مبارك الآتي باسم الرب! "

Gesegnet sei das Reich unseres Vaters David, das nun kommt. Hosanna in der Höhe!

11 Und er zog nach Jerusalem hinein, in den Tempel; nachdem er sich alles angesehen hatte, ging er spät am Abend mit den Zwölf nach Betanien hinaus.

Ehre sei Gott in Ewigkeit

مُبَارَكَةٌ مَمْلَكَةُ أَبِيْنَا دَاوُدَ
الْآتِيَّةُ بِاسْمِ الرَّبِّ! أَوْصَنَّا فِي
الْأَعَالِي! ". فَدَخَلَ يَسُوعُ
أَوْرُشَلِيمَ إِلَى الْهَيْكَلِ، وَلَمَّا
نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى كُلِّ شَيْءٍ إِذْ
كَانَ الْوَقْتُ قَدْ أَمْسَى، خَرَجَ
إِلَى بَيْتِ عَنِيَا مَعَ الْاِثْنَيْ
عَشَرَ.

والمجد لله دائماً.

Al-gales fowqa al-sharobim,
al-yawma zahar fee oroshalim,
rakeban a'la gah-shen be-mag-den a'zim,
wa haw-laho toqos ni-angelos.



Er der auf den Cherubin sitzt, erschien heute in
Jerusalem. Er ritt auf einem Esel mit großer
Ehre und Scharen von Engeln umgaben ihn.

الجالس فوق الشاروبيم، اليوم ظهر في اورشليم، ركباً
علي جحشٍ بمجد عظيم، وحوله طقوس ني انجيلوس.

Gesegnet sei der
Vater, der Sohn und
der Heilige Geist, die
Heilige Dreifaltigkeit.
Wir beten sie an und
verehere sie.

Χε ὑμερωοῦτ ἰχε
Φρωτ νεη Πωηρι: νεη
Πίπνεῦμα εθοῦαβ:
† Τριας ετχηκ ἐβολ:
τενοῦωῦτ ἕμοο
τεν†ωοῦνας.

لانه مبارك
الأب والابن
والروح
القُدس،
الثالوث الكامل،
نسجد له
ونمجده.

Lk 19,29-48

Als er in die Nähe von Betfage und Betanien kam, an den Berg, der Ölberg heißt, schickte er zwei seiner Jünger voraus und sagte: Geht in das Dorf, das vor uns liegt. Wenn ihr hineinkommt, werdet ihr dort einen jungen Esel angebunden finden, auf dem noch nie ein Mensch gesessen hat. Bindet ihn los und bringt ihn her! Und wenn euch jemand fragt: Warum bindet ihr ihn los?, dann antwortet: Der Herr braucht ihn. Die beiden machten sich auf den Weg und fanden alles so, wie er es ihnen gesagt hatte. Als sie den jungen Esel

إنجيل معلمنا لوقا البشير

وَإِذْ قَرَّبَ مِنْ بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنِيَا، عِنْدَ الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلَ الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ قَائِلًا: " اذْهَبَا إِلَى هَذِهِ الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، وَحِينَ تَدْخُلَانِهَا تَجِدَانِ جَحْشًا مَرْبُوطًا لَمْ يَرْكَبْهُ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ قَطُّ، فَحُلَّاهُ وَأْتِيَا بِهِ. وَإِنْ سَأَلَكُمَا أَحَدٌ وَقَالَ: لِمَاذَا تَحُلَّانِيهِ؟ فَقُولَا لَهُ هَكَذَا: إِنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ ". فَلَمَّا ذَهَبَ الْمُرْسَلَانِ وَجَدَا كَمَا قَالَ لُهُمَا. وَفِيمَا هُمَا يَحْلَانِ

the owners of it said to them, Why are you loosing the colt? And they said, The Lord has need of him. Then they brought him to Jesus. And they threw their own clothes on the colt, and they set Jesus on him. And as He went, many spread their clothes on the road. Then, as He was now drawing near the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works they had seen, saying: `Blessed is the King who comes in the name of the Lord!'

قَالَ لَهُمَا أَصْحَابُهُ: " لِمَاذَا تَحْلَانِ الْجَحْشَ؟ " أَمَا هُمَا فَقَالَا: " أَنْ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ ". وَأَتِيَا بِهِ إِلَى يَسُوعَ، وَطَرَحَا ثِيَابَهُمَا عَلَي الْجَحْشِ، وَأَرْكَبَا يَسُوعَ. وَفِيمَا هُوَ سَائِرٌ كَانُوا يَفْرَشُونَ ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَعِنْدَمَا قَرَّبَ مِنْ مُنْحَدَرِ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، ابْتَدَأَ كُلُّ جُمُهورِ التَّلَامِيذِ يَفْرَحُونَ وَيُبَارِكُونَ اللَّهَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، لِأَجْلِ جَمِيعِ الْقَوَاتِ الَّتِي نَظَرُوهَا، قَائِلِينَ: " مُبَارَكُ الْمَلِكِ الَّاتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! "

Peace in heaven and glory in the highest! And some of the Pharisees called to Him from the crowd, Teacher, rebuke Your disciples. But He answered and said to them, I tell you that if these should keep silent, the stones would immediately cry out. Now as He drew near, He saw the city and wept over it, saying, If you had known, even you, especially in this your day, the things that make for your peace! But now they are hidden from your eyes. For days will come upon you when your enemies will build an embankment around you,

سَلَامٌ فِي السَّمَاءِ وَمَجْدٌ فِي
الْأَعَالِي! " وَإِنَّ قَوْمًا مِنَ
الْفَرِيسِيِّينَ مِنَ الْجَمْعِ قَالُوا
لَهُ: " يَا مُعَلِّمُ، انْتَهَرُ
تَلَامِيذَكَ! " فَأَجَابَ وَقَالَ
لَهُمْ: " أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ إِنْ
سَكَتَ هَؤُلَاءِ نَطَقَتِ
الْحِجَارَةُ! " فَلَمَّا قَرُبَ
وَرَأَى الْمَدِينَةَ بَكَى عَلَيْهَا
قَائِلًا: " لَوْ كُنْتَ أَنْتِ تَعْلَمِينَ
فِي هَذَا الْيَوْمِ، مَا هُوَ
لِسَلَامِكَ! وَلَكِنِ الْآنَ قَدْ
أَخْفَيْتِ عَنْ عَيْنَيْكَ. فَإِنَّهُ
سَتَأْتِي أَيَّامٌ وَيُحِيطُ بِكَ
أَعْدَاؤُكَ،

surround you and close you in on every side, and level you, and your children within you, to the ground; and they will not leave in you one stone upon another, because you did not know the time of your visitation. Then He went into the temple and began to drive out those who bought and sold in it, saying to them, It is written, 'My house is a house of prayer,' but you have made it a 'den of thieves.' And He was teaching daily in the temple. But the chief priests, the scribes, and the leaders of the people sought to destroy Him,

وَيُحَدِّقُونَ بِكَ وَيُحَاصِرُونَكَ
مِنْ كُلِّ جِهَةٍ، وَيَهْدِمُونَكَ
وَبَنِيكَ فِيكَ، وَلَا يَتْرَكُونَ فِيكَ
حَجْرًا عَلَى حَجْرٍ، لِأَنَّكَ لَمْ
تَعْرِفِي زَمَانَ افْتِقَادِكَ."
وَلَمَّا دَخَلَ الْهَيْكَلَ ابْتَدَأَ يُخْرِجُ
الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ
وَيَشْتَرُونَ فِيهِ قَائِلًا لَهُمْ: "مَكْتُوبٌ:
إِنَّ بَيْتِي بَيْتُ
الصَّلَاةِ. وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ
مَعَارَةَ لُصُوصٍ!". وَكَانَ
يُعَلِّمُ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ،
وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ
وَمُقَدِّمُوا الشَّعْبِ يَطْلُبُونَ أَنْ
يُهْلِكُوهُ،

and were unable to do anything; for
all the people were very attentive to
hear Him.

وَلَمْ يَجِدُوا مَا يَفْعَلُونَ، لِأَنَّ
الشَّعْبَ كُلَّهُ كَانَ مُتَعَلِّقًا بِهِ
يَسْمَعُ مِنْهُ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

The Gospel Response

On the way they spread **في الطريق فرشوا** garments, and from the **قمصان. ومن الشجر** trees they cut branches, **قطعوا أغصان. وهم** while proclaiming with **يصيحون بالألحان.** hymns, hosanna to the **اوصنا إبشيري ان** Son of David. **داقيد.**

Fet-tareq farashol qemsan,
wa minal-shagar qata'o aghsan,
wa hom yasehona bel-alhan,
O-sana ep-shiri en Daveed.

Blessed be the **Χε ὑπεραρωοῦτ ἢ** لأنه مبارك
Father and the **χε Φιωτ νευ** الأب والابن
Son and the **Πωηρι: νευ** والروح
Holy Spirit, the **Πιπνεγυα** القدس،
perfect Trinity. **εθογαβ: † Τριας** الثالوث
We worship **ετχηκ ἐβολ:** الكامل،
Him and **τενορωπτ ἕμος** نسجد له
glorify Him. **† εν†ωοῦνας.** ونمجده.

Pray

ΨΑΛΗΛ

صل

Stand up for prayer.

Επι προσευχη ἑσταθητε للصلاة قفوا

Peace be with all.

•
Ιρηνη πασι.

السلام لكل

And with your spirit.

Κε τω πνευματι σου.

ولروحك أيضاً

O Master, Lord Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honored disciples and holy apostles, “Many prophets and righteous men have desired

Φηιβ Πβοις Ιησοϋς
Πιχριστος Πεννοϋτ:
φη εταϋχος ἡνεϋαξις
ετταινοϋτ ἡμαθητης
οϋοϋ ἡαποστολος
εθοϋαβ χε
θαληηϋ ἡπροφητης
νεη θαληηηη
αϋερεπιϋηηηη

أيها السيد الرب
يسوع المسيح
إلهنا، الذي قال
لتلاميذه القديسين
ورسله الأطهار
المكرمين: إن
أنبياء وأبرارا
كثيرين اشتهوا

to see the things	ἐναυ̅ ἐνη̅ ἐτετενη̅	أن يروا ما
which you see, and	ερωου̅	أنتم ترون ولم
have not seen them,	ο̅ου̅ ο̅υ̅ πο̅υ̅να̅υ̅:	يروا وأن
and to hear the	ο̅ου̅ ο̅υ̅ ε̅ω̅τε̅μ̅ ἐνη̅ ἐτε	يستمعوا ما أنتم
things which you	τε̅νε̅ω̅τε̅μ̅ ἐρωο̅υ̅	تسمعون ولم
hear and have not	ο̅ου̅ ο̅υ̅ πο̅υ̅σ̅ω̅τε̅μ̅.	يستمعوا. أما
heard them. But as	Π̅θ̅ω̅τε̅ν Δ̅ε	أنتم فطوبى
for you, blessed are	ω̅ο̅υ̅νη̅α̅το̅υ̅ ἡ̅νε̅τε̅ν̅β	لأعينكم لأنها
your eyes for they	α̅λ̅ χ̅ε̅ σ̅ε̅να̅υ̅:̅ νε̅μ̅	تبصر ولآذانكم
see, and your ears	νε̅τε̅νε̅μ̅α̅ψ̅χ̅ χ̅ε̅	لأنها تسمع.
for they hear.”	σ̅ε̅σ̅ω̅τε̅μ̅.	

May we be worthy to **Ὡσαύτως ἡμεῖς** **فإنستحق أن**
hear and to act **ωστε** **نسمع ونعمل**
according to Your **ορθοῦς ἐπισημειώσεις** **بأنجيلك**
Holy Gospels **ἁγίων εὐαγγελίων** **المقدسة**
through the prayers **ἡμῶν τῶν ἁγίων** **بطلبات**
of Your saints. **εὐχαριστῶν.** **قديسيك.**

Pray for the Holy **Προσεύχασθε ὑπερ** **صلوا من أجل**
Gospel. **τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.** **الإنجيل المقدس.**

Lord have mercy. **Κυριε ἐλέησον.** **يارب ارحم.**

Remember also, O our **ἀκριβοῦς δεῖν** **أذكر أيضا**
Master, all those who **πεννηβήτοισιν ἡμῶν** **سيدنا كل**
have asked us to **εταρῶσθαι ἡμῶν** **الذين أوصونا**
remember them **ἐμνησθῆναι** **أن نذكرهم**

in our supplications
and prayers which we
offer up unto You, O
Lord our God. Those
who have already
fallen asleep, repose
them. Those who are
sick, heal them. For
You are the life of us
all, the salvation of us
all, the hope of us all,
the healing of us all,
and the resurrection of
us all.

ἄεν νεντχο νεμ
νεντωβρ ἔτενιρι ἡμω
οὔ ἐπρωι χαροκ Πσο
Πεννοϋτ. Νη
εταϋερωορπ ἡενκοτ
μαῦτον νωοϋ: νη
ετρωνι ματαλβωοϋ.
Χε ἡθοκ ταρ πε
πενωνθ τηροϋ: νεμ
πενοϋχαι τηροϋ: νεμ
τενζελπις τηροϋ:
νεμ πενταλβο τηροϋ:
νεμ τενασταςις
τηρεν.

في تضرعاتنا
وطلباتنا التي
نصعدا إليك
أيها الرب
إلهنا. الذين
سبقوا فرقدوا،
نيحهم المرضى
اشفهم لأنك
أنت حياتنا
كلنا، وخلصنا
كلنا، ورجاؤنا
كلنا، وشفائنا
كلنا، وقيامتنا
كلنا.

A psalm of David.

Ψαλλμος τω Δαυιδ...

المزمور لداود.

65:1 Praise is awaiting
You, O God, in Zion;
And to You the vow
shall be performed. 2
O You who hear
prayer, To You all
flesh will come.

Μεοκ Φ† ὑερωαυ
νακ ἴχε πιχω δεν
σιων: εϵ†
νακ ἰοϵϵχη δεν
Ιεροϵαλημ: σωτεμ
Φ† ετα πρoς εϵχη: χε
σεμνοϵ θαροκ ἴχε σαϵζ
μιβεν . ᾱλ .

لك ينبغي التَّسْبِيحُ
يا الله في صهيون،
ولك تُوفى النَّذورُ
في أُورُشليم.
اسمع يا الله
صلاتي، لأنَّهُ إِلَيْكَ
يأتي كلُّ بشرٍ.

In the presence of the bishop في حضور الأب الأسقف

Alleluia. Alleluia: Jesus
Christ the Son of God:
entered into Jerusalem:
Alleluia.

Αλληλοϵιᾱ . Ᾱλ̄ Ιη̄ς
Χ̄ρ̄ς̄ π̄ω̄ηρῑ ὑ̄ϵ̄ϵ̄νοϵ†:
αϵϵϵ ε̄θοϵη̄ ε̄Ιεροϵα
λημ . Ᾱλ̄

هليلويا . هليلويا
يسوع المسيح ابن
الله دخل الى
اورشليم . هليلويا .

Stand with the fear of Ἐσταθῆτε μετὰ φόβου قفوا بخوف الله
God. Let us hear the Θεοῦ ἀκοῦσωμεν لسمع الإنجيل
Holy Gospel. τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου. المقدس.

Blessed is He who Ἐμαρῶν τῆς ἡμέρας مبارك الآتي
comes in the name of φηθῆναι باسم رب
the Lord of powers. ἡ δὲ φωνὴ ἡ τοῦ Πνεύματος القوات. يارب
Bless, O Lord, the νικῶν. Κύριε ἐγλοσῆσον بارك الفصل
reading of the Holy ἐκ τοῦ κατὰ من الإنجيل
Gospel according to Ἰωάννην ἁγίου المقدس من
St. John. εὐαγγελίου. يوحنا.
τοῦ ἁνασῆνωσα.

Glory to You, O Lord. Δοξα σοι Κύριε. المجد لك يا رب.

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Mathew the Evangelist. May his blessings be with us all.

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا متى البشير بركته على جميعنا.

Our Lord, God, Πενβοις ονοθ Πεννοϋτ Savior, and King of ονοθ Πενσωτηρ ονοθ us all, Jesus Christ, Πενοϋρο τηρεν Ιησοϋς Son of the Living Πιχριστοσ God, to whom be Πωηρι ιϷφνοϋτ ετονηθ glory forever. πιωοϋ ναϷωα ενεθ.

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد للأبد.

Then he reads the selected
reading of the day and ends
saying:

ثم يقرأ الجزء الخاص لقراءة
اليوم من القطمارس ويختم
قائلاً:

Glory be unto our Πῶς φα Πεννοϣ† πε
God to the age of all ψα ἐνεϛ ἵτε μίεμεϛ
ages. Amen. τηροϣ: ἀμην.

المجد لإلهنا إلى
أبد الأبدين أمين.

Glory to You, O Lord. Δοξα ci Κυριε

المجد لك يا رب.

From the Psalms [64:1, 2] of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.

Praise is awaiting You, O God, in Zion; And to You the vow shall be performed. O You who hear prayer, To You all flesh will come.

Alleluia.

Blessed is He who comes in the name of the Lord. Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, the Son of the Living God to whom be glory

Forever. Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي بركاته على جميعنا.

لك ينبغي التسبيح يا الله في صهيون، ولك توفى النذور في اورشليم. استمع يا الله صلاتي، لأنه إليك يأتي كل بشر.

هليلويا.

مبارك الآتي باسم الرب اله القوات، ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم.

إلى الابد آمين.

John 12:12-19

The Fourth Gospel

يوحنا

The next day a great multitude that had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, took branches of palm trees and went out to meet Him, and cried out: Hosanna! `Blessed is He who comes in the name of the Lord!' The King of Israel! Then Jesus, when He had found a young donkey, sat on it;

Περαστ̄ δε̄ επῑκεῑ
ε̄τοῑμᾱ ε̄τᾱρῑ ε̄ῡαῑ
ε̄τᾱρ̄σω̄τε̄με̄ χε̄ Ῑη̄σο̄ῡ
μη̄νο̄ῡ ε̄ξ̄η̄ρη̄ῑ ε̄λ̄λη̄με̄·
ᾱρ̄βῑ μη̄λᾱν̄βᾱῑ ε̄βο̄λ̄ᾱ δ̄εν̄
δᾱν̄βε̄νῑ ο̄το̄ῡ
ᾱρῑ ε̄βο̄λ̄ᾱ ε̄ξ̄η̄ρᾱϥ̄ ο̄το̄ῡ
μη̄ᾱρ̄ω̄ῡ ε̄βο̄λ̄ᾱ
ε̄ρ̄χ̄ω̄ ῡμο̄ῡ
χε̄ ω̄σᾱμη̄νᾱ ῡς̄μᾱρ̄ω̄ο̄ῡ
τ̄ μη̄χε̄ φ̄νη̄θη̄νο̄ῡ
δ̄εν̄ φ̄ρᾱν̄ ῡπο̄ς̄ πο̄τ̄ρο̄ ῡ
π̄ῑσ̄ᾱ· Ῑη̄σο̄ῡ δε̄
ε̄τᾱϥ̄χῑμῑ νο̄ῡε̄ω̄
ᾱϥ̄ᾱλη̄νῑε̄ρο̄ϥ̄

وفي الغد سمع
الجمع الكثير
الذي جاء إلى
العيد أن يسوع
آتٍ إلى أُورُشليم،
فأخذوا سعف
النَّخْل وخرَجوا
لِلقائِهِ، وكانوا
يصرُخون قائلين:
" أوصنَّا! مُبارَكُ
الآتي بِاسمِ الرَّبِّ!
مَلِكُ إِسْرَائِيل! ".
ووجد يسوع
جَحْشاً فركبهُ

as it is written: Fear not,
daughter of Zion;
Behold, your King is
coming, Sitting on a
donkey's colt. His
disciples did not
understand these things
at first; but when Jesus
was glorified, then they
remembered that these
things were written about
Him and that they had
done these things to
Him. Therefore the
people, who were with

κατα φρητ̄
ετ̄ ε̄δνοϋτ̄.
Χε̄ υπερερξοϋτ̄ τ̄ϋερι
νσιων ε̄μππε ις πεοϋρο
εϋνηοϋ με
εϋταλνοϋτ̄ ε̄οϋσηϋ π̄
ϋηρῑ νοϋε̄ω:̄ ναι
δε̄ υπε
μεϋμθητης̄ ε̄μῑ ε̄ρωοϋ
νϋορπ:̄ αλλᾱ ροτε̄
εταϋβιωοϋ̄ ν̄χε̄ Ιη̄ς
τοτε̄ αϋερϋμεϋῑ χε̄
ναῑ με̄ μηετ̄ε̄δνοϋτ̄
δαροϋ̄ οτοϋ̄ ναῑ με̄
μηεταϋαιτοϋ̄ ναιϋ:
ναιϋεϋμεεϋρε̄ οϋν̄ πε

كما هو مَكْتُوبٌ: ٢٨
" لَا تَخَافِي يَا
ابْنَةُ صِهْيُونَ.
هُوَذَا مَلِكُكَ يَأْتِي
رَاكِبًا عَلَى جَحْشٍ
ابْنِ أَتَانٍ ". وَهَذِهِ
الْأُمُورُ لَمْ يَفْهَمْهَا
تَلَامِيذُهُ أَوَّلًا،
وَلَكِنْ لَمَّا تَمَجَّدَ
يَسُوعُ، حِينَئِذٍ
تَذَكَّرُوا أَنَّ هَذِهِ
إِنَّمَا كُتِبَتْ مِنْ
أَجْلِهِ، وَصُنِعَتْ
لَهُ. وَكَانَ الْجَمْعُ
الَّذِي مَعَهُ

Him when He called Lazarus out of his tomb and raised him from the dead, bore witness. For this reason the people also met Him, because they heard that He had done this sign. The Pharisees therefore said among themselves, You see that you are accomplishing nothing. Look, the world has gone after Him!.

ἦν τε πινην ἕνα γινεαυ
 τε
 αυμοουτ ἕλαζαροσ ἕβολ
 θεν πινηαυ οουο
 αυτοουνοσ ἕβολ θεν
 μηεθωουτ. Εθε φα
 ναυνηου ἕβολ ἕραυ
 πε ἦν τε πινην τε
 αυσωτεμ τε αυερ
 παιμηνισ πε τε
 νιφαρισεοσ
 ουν ἰουτεροου τε
 τετενναυ τε
 τετενναυεμθου ἦν λι
 ανσ ισ πικομοσ τηρυ
 αυυεναυ σαμενθητ.

يَشْهَدُ أَنَّهُ دَعَا
 لِعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ
 وَأَقَامَهُ مِنَ
 الْأَمْوَاتِ. وَمِنْ
 أَجْلِ هَذَا خَرَجَ
 الْجَمْعُ لِلْقَائِهِ،
 لِأَنَّهُمْ سَمِعُوا أَنَّهُ
 صَنَعَ هَذِهِ الْآيَةَ.
 فَقَالَ الْفَرِيسِيُّونَ
 بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ:
 "انظروا! إنكم
 لا تتفعون شيئاً!
 هوذا العالم كله
 قد ذهب
 وراءه!"

Glory be to God forever. Πῶς φα πεινοῦτ πε. والمجد لله دائماً.

The Gospel Response

Today the sayings are **اليوم تمت الأقوال**، fulfilled, from **من النبوات** the prophecies and proverbs, **والأمثال**، كما تنبأ **زكريا وقال**، نبوة as Zechariah prophesied **عن إيسوس بي** and said, a prophecy **إخرستوس** about Jesus Christ.

Al-yawma tam-mat al-aqwal,
min al-nebowate wal-amsal,
kama tanab-a Zakareiah wa qal,
nebowah a'an Esos Pi-khristos.

Blessed be the $\chi\epsilon\ \upsilon\acute{\sigma}\mu\alpha\rho\omega\omicron\tau\tau\grave{\eta}\nu$ لأنه مبارك
Father and the $\chi\epsilon\ \Phi\iota\omega\tau\ \nu\epsilon\mu$ الأب والابن
Son and the $\Pi\omega\mu\eta\rho\iota\colon\ \nu\epsilon\mu$ والروح
Holy Spirit, the $\Pi\acute{\iota}\pi\nu\epsilon\tau\mu\alpha$ القدس،
perfect Trinity. $\epsilon\theta\omicron\tau\alpha\beta\colon\ \tau\grave{\eta}\tau\ \rho\iota\alpha\varsigma$ الثالوث
We worship $\epsilon\tau\chi\eta\kappa\ \epsilon\beta\omicron\lambda\colon$ الكامل،
Him and $\tau\epsilon\mu\omicron\tau\omega\psi\tau\ \acute{\iota}\mu\omicron\varsigma$ نسجد له
glorify Him. $\tau\epsilon\eta\tau\grave{\omega}\omicron\tau\ \nu\alpha\varsigma\cdot$ ونمجده.

Aspasmos Adam, after Reconciliation Prayer

أسبسمس أدام بعد صلاة الصلح

Christ our Savior: $\overline{\Pi\chi\varsigma}$ πενσωτηρ: $\delta\epsilon\eta$ المسيح مخلصنا
 with great $\sigma\eta\mu\iota\omega\tau$ $\eta\theta\epsilon\beta\iota\omicron$: بتواضع عظيم
 humility: entered $\alpha\psi\upsilon\epsilon$ $\epsilon\delta\omicron\sigma\tau\eta$ $\epsilon\lambda\eta\mu$: دخل إلى
 Jerusalem: riding $\alpha\psi\tau\alpha\lambda\eta\sigma\tau$ $\epsilon\omicron\sigma\tau\epsilon\omega$. أورشليم راكباً
 upon a colt. أتانا.

The young $\Upsilon\varsigma$ وأطفال الصغار
 children: were $\eta\kappa\omicron\sigma\tau\chi\iota$ $\eta\alpha\lambda\omega\sigma\tau\iota$: تسبح عمانوئيل
 praising and $\epsilon\sigma\tau\omega\varsigma$ ϵ قائلة: أوصنا في
 saying: Hosanna in $\epsilon\upsilon\mu\alpha\lambda\omicron\sigma\tau\eta\lambda$: الأعلى هذا هو
 the highest: This is $\chi\epsilon$ $\omega\varsigma\alpha\eta\eta\alpha$ $\delta\epsilon\eta$ ملك إسرائيل.
 the King of Israel. $\eta\eta\epsilon\tau\beta\omicron\varsigma\iota$ $\phi\alpha\iota$

$\pi\epsilon\pi\omicron\sigma\tau\omicron\alpha\pi\iota\varsigma\lambda$.



Public Funeral

صلاة التخيير

Ezekiel 37:1-14

And the hand of the Lord came upon me, and the Lord brought me forth by the Spirit, and set me in the midst of the plain, and it was full of human bones. And He led me round about them every way. And behold, there were very many on the face of the plain, very dry. And He said to me, Son of man, will these bones live? And I said, O Lord God, only You know this! And He said to me, Prophecy upon these bones, and you shall say to them, You dry bones, hear the word of the Lord.

حزقيال النبي

وكانت عليّ يد الرب
فاخرجني بروح الرب.
ووضعتني في وسط الحقل.
وهذا كان ممتلئاً عظاماً
بشرية. وأمرتني عليها من
حولها كلها. فاذا هي كثيرة
جداً علي وجه الحقل
ويابسة جداً. فقال لي الرب
يا ابن الإنسان أترى تحيا
هذه العظام؟ فقلت: أيها
السيد الرب إله الجنود أنت
تعلم. فقال لي: تتبأ علي
هذه العظام وقل لهذه العظام
اليابسة اسمعي كلمة الرب.

Thus says the Lord to these bones: Behold, I will bring upon you the breath of life; and I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and will spread skin upon you, and I will put My Spirit into you, and you shall live; and you shall know that I am the Lord. So I prophesied as the Lord commanded me. And it came to pass while I was prophesying, that behold, there was a rattling, and the bones approached each one to his joint. And I looked, and behold, sinews and flesh grew upon them, and skin came upon them above. But there was not breath in them.

هكذا قال السيد الرب لهذه العظام: هاإنذا أدخل فيكم روحاً فتحيون. وأضع عليكم عصباً وأكسيكم لحماً وأبسط عليكم جلدًا. اجعل فيكم روحاً فتحيون. وتعلمون أني أنا هو الرب فتنبأت كما أمرني. فكان صوت عند تنبؤي وإذا زلزلة حدثت. فتقاربت العظام لبعضها بعضاً. ورأيت وإذا العصب كساها والجلد بسط عليها. ولم يكن بها روح.

And He said to me, Prophecy to the wind, prophecy, son of man, and say to the wind, Thus says the Lord: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these dead, that they may live. So I prophesied as He commanded me, and the breath entered into them, and they lived, and stood upon their feet, a very great congregation. And the Lord spoke to me, saying, Son of man, these bones are the whole house of Israel: and they say, Our bones have become dry, our hope has perished, we are quite spent.

فقال لي: تتبأ نحو الروح. تتبأ يا ابن الإنسان. وقل للروح هكذا قال السيد الرب: هلم أيها الروح من رياحك الأربع. وهب في الأموات فيحيوا. فتنبأت كما أمرني. فدخل فيهم الروح. وبينما أنا أتنبأ وإذ بزلزلة قد حدثت. فقاموا واقفين على أقدامهم وكانوا جيشاً عظيماً كثيراً جداً فقال لي: يا ابن الإنسان. هذه العظام كلها هي بيت إسرائيل. وهم يقولون قد سحقت عظامنا. وهلك رجاؤنا. وانقطعنا.

Therefore prophesy and say, Thus says the Lord: Behold, I will open your tombs, and will bring you up out of your tombs, and I will bring you into the land of Israel. And you shall know that I am the Lord, when I have opened your graves, that I may bring up My people from their graves. And I will put My Spirit within you, and you shall live, and I will place you upon your own land; and you shall know that I am the Lord; I have spoken, and will do it, says the Lord.

Glory be to the Holy Trinity. Amen.

لذلك تنبأ وقل لهم هكذا قال السيد الرب: هاأنذا أفتح قبوركم وأصعدكم يا شعبي. وأجعل فيكم روح الحياة. وآتى بكم إلى أرض إسرائيل. فتعلمون أنى أنا هو الرب. حين أفتح القبور وأصعدكم منها يا شعبي. وآتى بكم إلى أرضكم. فتعلمون أنى أنا هو الرب تكلمت وفعلت قال السيد الرب.

مجداً للثالوث الأقدس. آمين.

Introduction to the Pauline Epistle

مقدمة البولس

For the $\Theta\epsilon\upsilon\epsilon$ $\tau\alpha\nu\alpha\sigma\tau\alpha\sigma\iota\varsigma$ $\eta\tau\epsilon$ من أجل قيامة
resurrection of the $\mu\iota\tau\epsilon\psi\omega\omega\sigma\tau$ $\mu\eta\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\nu\kappa\omicron\tau$ الأموات الذين
dead who reposed $\alpha\tau\epsilon\mu\tau\omicron\mu$ $\iota\mu\omega\sigma\tau\text{:}$ رقدوا في إيمان
in the faith of $\theta\epsilon\iota\mu$ $\varphi\eta\mu\alpha\tau\tau$ $\iota\mu\chi\text{:}$ $\Pi\omicron\sigma$ المسيح يارب نيح
Christ, O Lord rest $\mu\alpha\iota\tau\omicron\mu$ $\eta\mu\omicron\sigma\tau$ $\psi\chi\eta$ $\tau\eta\mu\omicron\sigma\tau$. نفوسهم أجمعين.
their souls.

Paul, a bondservant $\Pi\alpha\upsilon\lambda\omicron\varsigma$ $\varphi\beta\omega\kappa$ $\iota\mu\pi\epsilon\nu\beta\omicron\iota\varsigma$ من بولس عبد
of Jesus Christ, $\bar{\iota}\eta\varsigma$ $\bar{\Pi}\chi\text{:}$ $\mu\iota\alpha\mu\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma$ ربنا يسوع
called to be an $\epsilon\tau\theta\alpha\delta\epsilon\mu\text{:}$ المسيح الرسول
apostle, separated to $\varphi\eta\epsilon\tau\alpha\tau\theta\alpha\psi\chi\eta$ $\epsilon\pi\iota\delta\iota\omega\epsilon\nu\mu\omicron$ المدعو المفرز
the gospel of God $\tau\chi\eta\eta\tau\epsilon$ $\Phi\tau$. لبشارة الله.

البولس – The Pauline Epistle

Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also you have received,

Ἰταμοῦ δε ἡμῶτεν
να ἰσχυροῦ πικρατσελιον
φνετα ἰσχυροϋ εννοϋ ἡμο
ϥ ἡωτεν φνετε
πεεταρετενβιτϥ

وأنا أعلمكم يا
أخوتي أن
الإنجيل الذي
بشرتكم به هو
الذي قبلتموه،

May Grace of God the
Father be with you,
Amen.

Πιζμοῦ ταρ ἡμῶτεν
ἡμῶ τζιρηνη ενσοπ:
χε ἁμην εσεωπι.

نعمة الله الأب
تحل على
جميعنا آمين.

1 Corinthians 15:1-23

The Pauline Epistle

كورنثوس الأولى

Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also you have received, and in which you stand; By which also you are saved, if you keep in memory what I preached unto you, unless you have believed in vain. For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures; And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures: And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

وأنا أعلمكم يا أخوتي أن الانجيل الذي بشرتكم به هو الذي قبلتموه، هذا الذي أنتم فيه ثابتون. هذا الذي خلصتم من قبله. لأنى بالكلام بشرتكم ان كنتم به تتمسكون وإلا فباطل قد أمنتم. لأنى سلمت إليكم أولاً ما قد أخذت. ان المسيح مات عن خطايانا كما فى الكتب. وأنه دفن وأنه قام فى اليوم الثالث كما فى الكتب وأنه ظهر لصفاء ثم ظهر للاثى عشر

After that, he was seen of over five hundred brethren at once; of whom the greater part remain until now, but some are fallen asleep. After that, he was seen of James; then of all the apostles. And last of all he was seen of me also, as of one untimely born. For I am the least of the apostles, who am not fit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I labored more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

ومن بعدهم لأكثر من خمسمائة أخ معاً أكثرهم باق أحياء إلى الآن ومنهم من قد رقد. ثم ظهر ليعقوب. ثم ترى لسائر الرسل وفي آخر جميعهم أنا الذي مثل السقط ظهر لي أيضاً وأنا أصغر جميع الرسل ولست مستحقاً أن أدعى رسولاً من أجل أني طردت بيعة الله وبنعمة الله صرت إلى ما أنا عليه و نعمته التي فيّ ليست بباطلة. بل وقد تعبت أكثر من جميعهم ولكن لا أنا بل نعمة الله التي معي.

Therefore whether it were I or they, so we preach, and so you believed. Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead? But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen: And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain. Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not. For if the dead rise not,

فَأَنْ كُنْتَ إِذَا أَنَا أَوْ أَوْلَاكَ
فَهَكَذَا نَبْشُرُ وَهَكَذَا آمَنْتُمْ. وَإِنْ
كَانَ يَنَادِي بِالْمَسِيحِ أَنَّهُ قَامَ
مِنَ الْأَمْوَاتِ فَكَيْفَ صَارَ فِيكُمْ
قَوْمٌ يَقُولُونَ أَنَّهُ لَا تَكُونُ
قِيَامَةٌ لِلْأَمْوَاتِ. فَإِنْ لَمْ تَكُنْ
قِيَامَةٌ لِلْأَمْوَاتِ فَالْمَسِيحُ مَا
قَامَ وَإِنْ كَانَ الْمَسِيحُ لَمْ يَقُمْ
فَكِرَازَتَنَا بَاطِلَةٌ وَبَاطِلٌ أَيْضاً
إِيمَانُكُمْ وَنَوْجِدُ نَحْنُ أَيْضاً
شُهُودَ زُورٍ لِلَّهِ حَيْثُ قَدْ شَهِدْنَا
عَلَى اللَّهِ أَنَّهُ قَدْ أَقَامَ الْمَسِيحَ
وَهُوَ لَمْ يَقِيمْهُ إِنْ كَانَ الْمَوْتَى
لَا يَقُومُونَ. فَإِنْ كَانَ الْمَوْتَى
لَا يَقُومُونَ

then is not Christ raised: And if Christ be not raised, your faith is vain; you are yet in your sins. Then they also who are fallen asleep in Christ have perished. If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most to be pitied. But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept. For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. But every man in his own order:

فلا يكون المسيح قد قام أيضاً. وإن كان المسيح لم يقم فباطل هو إيمانكم وأنتم بعد تحت خطاياكم. أو لعل الذين ماتوا في المسيح قد هلكوا؟ وإن كنا في هذه الحياة فقط نرجو المسيح فنحن أشقى جميع الناس. والآن قد قام المسيح من الأموات وصار باكورة المضطجعين. وكما أنه بإنسان كان الموت كذلك بإنسان آخر تكون قيامة الأموات. وكما أنه في آدم يموت الجميع كذلك في المسيح أيضاً سيحيا الجميع كل واحد في رتبته.

Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming. فالمسيح هو البدء ثم الذين للمسيح عند مجيئه.

The Grace of God the Father be with you all. Amen. نعمة الله الآب فأتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

Holy God, Holy Mighty, Immortal, Who was crucified for us, have mercy upon us. Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός: ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἑσταῖρ ωθεῖς Δι' ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς. قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الحي الذي لا يموت. يا من صلب عنا، ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Immortal, Who was crucified for us, have mercy upon us. Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός: ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἑσταῖρ ωθεῖς Δι' ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς. قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الحي الذي لا يموت. يا من صلب عنا، ارحمنا.

Holy God, Holy **Χε Ἄγιος** ὁ **قدوس الله. قدوس**
Mighty, Holy **Θεός: ἄγιος** **القوى. قدوس**
Immortal, Who was **ἰσχυρός: ἄγιος** **الحي الذي لا**
crucified for us, have **ἀθάνατος: ὁ ἑστᾶν** **يموت. يا من صلب**
mercy upon us. **ωθεῖς** **عنا، ارحمنا.**

διῆμας ἐλέησον ἡμ

ας.

Glory be to the Father **Δοξα Πατρι και** **المجد للآب**
and to the Son and to **Υιω** **والابن والروح**
the Holy Spirit, both **και ἁγίω Πνευματ** **القدس الآن وكل**
now, and always, and **ισ: και νυν και αει** **أوان وإلى دهر**
unto the age of ages. **και εις τοις ἑωνας** **الداهرين آمين.**
Amen. O Holy Trinity, **των ἑωνων: ἀμην:** **أيها الثالوث**
have mercy upon us. **Ἄγια** **القدوس، ارحمنا.**

Τριας ἐλέησον ἡμ

and have not seen them,
and to hear the things
which you hear and
have not heard them.
But blessed are your
eyes for they see and
your ears for they hear.
May we be worthy to
hear and to act
according to Your Holy
Gospels through the
prayers of Your saints.

ὄψοι ἐσωτεμ ἐνη ἔτετε
νωτεμ ἔρωοτ
οσοι ὑπορωτεμ.
Μεωτεμ δε
ωοτνιατοτ ἠνετεμβαλ
χε σενατ: μεμ
μετεμιαωχ χε
σεσωτεμ.
Παρεμεριπεμπωα ἠσωτε
μ
οσοι εἰρι ἠνεκεταστειλι
ομ εθοταβ δεμ
μιτωβρ ἠτε μη
εθοταβ ἠτακ.

وأن يسمعوا ما
أنتم تسمعون
ولم يسمعوا. أما
أنتم فطوبى
لأعينكم لأنها
تبصر ولآذانكم
لأنها تسمع.
فانسـتحق أن
نسمع ونعمل
بأناجياك
المقدسة بطلبات
قديسيك.

Pray for the Holy
Gospel

Προσευξαθε ὑπερ
τοτ ἁγιοτ εταστειλιοτ.

صلوا من أجل
الإنجيل المقدس

Lord have mercy.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

Remember also, O our Master, all those who have asked us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

Αριφμετι δε οη πενηηβ νοτον ηιβεν
εταρζονζεν ηαν
εερποτμετι ζεν ηεν†ζο
ηευ
ηεντωβζ ετεηιρι υμωο
† επωωι ζαροκ Ποσ
Πεννο†. Πη
εταρερωορπ ηενκοτ
μαυτον ηωο† ηη
ετωωηηι ματαλβωο†.

أذكر أيضا
سيدنا كل الذين
أوصونا أن
نذكرهم في
تضرعاتنا
وطلباتنا التي
نصعدّها إليك
أيها الرب إلهنا.
الذين سبقوا
فرقدوا، نرحمهم
المرضى اشفهم

For You are the Life of **Χεῖνθουκ ζαρ πε πενωηδ** لأنك أنت حياتنا
us all, the Salvation of **τηροϋ: νεμ πενοϋχα** κλνα، وخلصنا
us all, the Hope of us all, **τηροϋ: νεμ τενηελπισ** κλنا، ورجاؤنا
the Healing of us all, **τηροϋ: νεμ πενταλβο** κλنا، وشفائنا
and the Resurrection of **τηροϋ: νεμ** κλنا، وقيامتنا
us all. **τενηανασταςις τηρεη.** κλνα.

The Psalm -said in paschal tune

A psalm [64:4-5] of David Φαλλος τω Δαυιδ. مزمو ر لداود

Blessed is he whom	Ὡσωνια τῷ ἀφμετα	طوبى لمن
You have chosen and	κσοτπῷ οσος	اخترته وقبلته
adopted; he shall	ακωοπῷ ἐροκ:	ليسكن فى
dwell in Your courts;	εϕεωπι θεν	ديارك الى
we shall be filled	μεκαρληοσ	الأبد. سنشبع
with the good things	ωα ενεζ: ενεσι εβολ	من خيرات
of Your house; Your	θεν νιασαθον ιντε	بيتك. قدوس
temple is holy. You	πεκνη: υοσαβ ινε	هو هيكلك
are wonderful in	πεκερφει	وعجيب بالبر.
righteousness.	οσος υοι νωφηρι θεν	الليلويا.

οσμεθμη. αλ.

We ask our Lord **Και ὑπερτοῦ κατα** **لكى نكون**
and God that we **ζω θησαι ημας της** **مستحقين لسماع**
may be worthy to **ακροασης του αγιου** **الإنجيل الإلهي**
hear the Holy **ερασσελιου κερριου** **المقدس. نتوسل**
Gospel. In **τον θεον ημων** **من ربنا وإلهنا.**
wisdom, let us **ικετευωμεν σοφια** **إصغوا وإنصتوا**
attend to the **ορθοι ακοιυωμεν του** **بحكمة للإنجيل**
Holy Gospel. **αγιου ερασσελιου.** **المقدس.**

O God have mercy and compassion upon us, and make us worthy to hear the Holy Gospel. A chapter according to Saint John, may his blessings be with us, Amen.

Οὐρανῶσις ἐβοῶν
ἐν κατὰ Ἰωάννην
ἀσίου.

اللهم ترأف علينا
و ارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع
انجيلك المقدس،
فصل من انجيل
معلمنا مار يوحنا،
بركاته علينا آمين.

John 5:19-29

The Gospel

من إنجيل يوحنا

Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he sees the Father do: for whatsoever things he does, these also does the Son likewise. For the Father loves the Son, and shows him all things that he himself does:

Ἀπεροῦω δε ἴχε Ἰησὺς
πεχὰϥ νωοῦ χε ἀμην
ἀμην ἴχω ἕμοσ
νωτενῃ
χε ἕμοσ ὡχομ ἴτε πῶ
ηρι ερῆλι ἐβολ διτοτϥ
αϥῶτεμνατ ἐφιωτ
εϥρι ἕμοϥῃ μη ταρ
ετε φιωτ ρα ἕμοσ
λαιον ετε πικεϥηρι
ρι ἕμοσῃῃ φιωτ
ταρ ὕμει ἕπϥηρι οτοθ
ζωβ νιβεν τεϥρι
ἕμοσ ὕνα ταμοϥ ἐρωσ

أجاب يسوع وقال لهم الحق الحق أقول لكم: ان الابن لا يقدر أن يفعل شيئاً من ذاته وحده. إلا أن يرى الأب فاعله. لأن الأعمال التي يعملها الأب يعملها الابن أيضاً لأن الأب يحب الابن. وكل شئ يصنعه يريه اياه.

and he will show him	ὁτι οὗτος	ἔσται ἔργα ἑαυτοῦ	ويريه أعمالاً
greater works than	ἐργοὶ ἡμῶν	ἵνα ἴνα ταῦτα	أعظم من هذه
these, that you may	ἵνα ἴνα ταῦτα	ἴνα ἴνα ταῦτα	لكي تتعجبوا
marvel. For as the	τετελεφενηρι:	ἵνα ἴνα ταῦτα	أنتم. لأنه كما
Father raises up the	ἵνα ἴνα ταῦτα	ἵνα ἴνα ταῦτα	أن الأب يقيم
dead, and gives them	ἵνα ἴνα ταῦτα	ἵνα ἴνα ταῦτα	الموتى
life; even so the Son	ἵνα ἴνα ταῦτα	ἵνα ἴνα ταῦτα	ويحييهم كذلك
gives life to whom he	ἵνα ἴνα ταῦτα	ἵνα ἴνα ταῦτα	الإبن أيضاً
will. For the Father	ἵνα ἴνα ταῦτα	ἵνα ἴνα ταῦτα	يحيى من
judges no man, but has	ἵνα ἴνα ταῦτα	ἵνα ἴνα ταῦτα	يشاء. وليس
committed all	ἵνα ἴνα ταῦτα	ἵνα ἴνα ταῦτα	الأب يدين أحداً
judgment unto the	ἵνα ἴνα ταῦτα	ἵνα ἴνα ταῦτα	بل قد أعطى
Son: That all men	ἵνα ἴνα ταῦτα	ἵνα ἴνα ταῦτα	الحكم كله للإبن
should honor the Son,	ἵνα ἴνα ταῦτα	ἵνα ἴνα ταῦτα	لكي يكرم كل
	ἵνα ἴνα ταῦτα	ἵνα ἴνα ταῦτα	أحد الإبن

even as they honor	ὡς φημι ἔτι οὐ ἐτιμασαν ἔτι	كما يكرمون
the Father. He that	φωτ φηετε ἰς ἐτιμασαν	الآب. ومن لا
honors not the Son	ἀν ἰπιωηρι ἰς ἐτιμασαν	يكرم الإبن فليس
honors not the Father	ἀν ον ἰπικειωτ	يكرم أيضاً الآب
who has sent him.	εταχτα οουφ: ἀμην	الذي أرسله.
Verily, verily, I say	ἀμην τω ἰμοσ νωτεν	الحق الحق أقول
unto you, He that	χε φηετσωτεμ ἐπασαχι	لكم. ان من
hears my word, and	οουε ἰτεψμαετ ἔφηετα	يسمع كلامي
believes on him that	ψαοτοι	ويؤمن بالذي
sent me, has	οουοντεψ ἰωνεδ ἰνεεε ἰμ	أرسلني فله
everlasting life, and	ατ οουε ἰψμαἰ ἀν ἐπαεπ	الحياة الدائمة، لا
shall not come into	ἀλλα ἑμαοουωτεβ ἐβολ	يحضر ليدان، بل
condemnation; but is	δεν ἑμοου ἐδουον ἐπωνεδ.	قد انتقل من
passed from death		الموت إلى
unto life.		الحياة.

Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live. For as the Father has life in himself; so has he given to the Son to have life in himself; And has given him authority to execute judgment also,

Αληνη αληνη τχω υμος
νωτε χε ενηου ηχε
οτοουου ετε τνου τε
ουτε ερε νιρεψωουτ
νασωτεμ ετςμη υπωμη
ι υφτ οτοου
μηεθνασωτεμ
ετewηθ: υπρητ ταρ ετε
οουον οουωηθ ωοπ
θεν φιωτ παρητ οη
αφτηις υπικεωμηρι εθε
ουωηθ
ωωπι ηθρηι ηθητφ:
οτοου αφτηρωωωι ναφ
εθεψιρι ηουουαπ

الحق الحق أقول لكم: انه ستأتي ساعة وهي الآن، حين يسمع فيها الأموات صوت ابن الله والذين يسمعون يحيون. لأنه كما أن للآب الحياة في ذاته كذلك أيضاً أعطى الإبن أن يكون له الحياة في ذاته. وأعطاه سلطاناً أن يحكم

because he is the Son of man. Marvel not at this: for the hour is coming, in which all that are in the graves shall hear his voice, And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of condemnation.

Glory be to God forever.

ⲁⲓ ⲟⲩⲱⲛⲣⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ.
Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϥⲱⲫⲏⲣⲓ ⲉⲛ ⲡⲁⲓ
ⲁⲓ ⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲉⲟⲩⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ
ⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲗⲁⲩ
ⲉⲩⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏⲃ
ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲓ ⲛⲏⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ
ⲉⲟⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲱⲛⲉ
ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲓ ⲛⲏⲓⲡⲉⲧⲗⲱⲟⲩ
ⲉⲟⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲏⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.
Ⲙⲣⲱⲱⲧ ⲁⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲟ
ⲛⲉⲑⲩ.

لأنه ابن البشر. لا تتعجبوا من هذا، فإنه ستأتي ساعة حينما يسمع فيها كل من في القبور صوته. فيخرج الذين صنعوا الحسنات إلى قيامة الحياة والذين صنعوا السيئات إلى قيامة الدينونة.

والمجد لله دائماً.

The Creed قانون الإيمان

Pray

Stand up for prayer.

Peace be with all.

And with your spirit.

ἮΝΗΛ

Ἐπιπροσευχῆς ἵστασθε.

Ἰρηνὴ πασι.

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

صل

للصلاة قفوا

السلام لكل

ولروحك أيضاً

Again, let us ask	Παλιν	ον	وأيضاً فلنسأل
God	θεο	ἐϕ	الله ضابط الكل
Pantocrator,	παντοκρατωρ:	ϕιωτ	أبا ربنا وإلهنا
Father of our Lord,	πατρι	ου	ومخلصنا يسوع
God, and Savior	σωτηρ	ου	المسيح، نسأل
Jesus Christ. We	Ιησου	ου	ونطلب من
ask and entreat	Πιχριστος.	ϕεντ	صلاحك يا محب
Your Goodness, O	ου		البشر، أذكر
Lover of Mankind,	τεντωβ	ντε	يارب سلام
remember, O Lord,	θεο	πιαριωι.	كنيستك الواحدة
the peace of Your	Αριφμετι		الوحيدة
one, only, holy,	Πβοι	ντη	المقدسة
catholic, and	τεκοτι	ιμαρατ	الجامعة
apostolic church.	εθοραβ	νκαθολικη	الرسولية.
	νπο		
	τολικη	νεκκλησια.	

Pray for the peace of the one holy catholic and apostolic orthodox church of God.
Lord have mercy.

Προσευχασθε ὑπερ της ἰρηνης της ἁγιας μονης καθολικης και αποστολικης ορθοδοξου του Θεου εκκλησιας.
Κυριε ελεησον.

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الارثوذكسية.
يارب ارحم.

That which exists
from one end of the
world to the other.
All peoples and all
flocks, bless. The
heavenly peace,
send down into all
our hearts; even the
peace of this life,
graciously grant
unto us. The king
[leader], the armies,
the chiefs,

Θαι ετῳοπ ισχεν
ατρηχс ἠτοικοταενη
ῥα ατρηχс: μιλαοс
τηροῦ νεμ νιοεῖ
τηροῦ εμοῦ ερωοῦ. 卐
ιρηνη τεβολ δεν
νιφνοῖ:
μης εδρηι ενενηηт
τηροῦ. 卐 卐 卐 卐
τεκεριμηη ἠτε παιβιοс
φαι:
Αριχαριζεсθε υμιοс
ναη ἠεμοῦ. 卐 卐 卐 卐
(Πιαρχη) νιμετατοι
νιαρχων

هذه الكائنة من
أقصى المسكونة
إلى أقاصيها. كل
الشعوب وكل
القطعان. باركهم.
السلامة التي من
السموات إنزلها
على قلوبنا جميعا.
بل وسلامة هذا
العمر أنعم بها علينا
إنعاما. الملك
(الرئيس) والجند
والأراخنة

the counselors, the	νικοβνι	νιμηω	والمشيرين
multitudes, our	νενθεωεω		والجموع
neighbors, our coming	νενχινωωυι εδοον νεμ		وجيراننا
in and our going out,	νενχινωωυι	εβολ:	ومداخلنا
adorn them with all	σελωλωοτ θεν ειρηνη		ومخارجنا، زينهم
peace. O King of	νιβεν.		بكل سلام. يا ملك
Peace, grant us Your	Ποτο ιντετ ειρηνη		السلام، أعطنا
peace; for You have	μοι ναλ ιντεκ ειρηνη:		سلامك، لان كل
given us all things.	ιωβ ταρ νιβεν		شيء قد أعطيتنا.
Acquire us to	ακτηιτοτ ναλ.		اقتنالك يا الله
Yourself, O God our	Χφον νακ Φτ		مخلصنا لاننا لا
Savior, for we know	Πενσωτηρ: χε		نعرف آخر سواك
none other but You.	τενσωοτν ικεοται		
	αλ εβηλ εροκ:		

Your Holy Name we
utter. May our souls
live by Your Holy
Spirit, and let not the
death of sin have
dominion over us,
we Your servants,
nor over all Your
people.

πεκραν εθοταβ
πετενηω ιμοφ.
Царотωнѣ њче нн ѓте
ногн ѓψтχн: згтен
Πεκπνεγμα εθοταβ.
Отот ѓπεп̄ερεφχεμχομ
ερον ѓνον ѣа
κεκ̄εβιαικ: њче φμογ̄ њт
ε галнові: отде ѣа
πεκλαοc τηρφ.

إِسْمُكَ الْقُدُّوسِ
هُوَ الَّذِي نَقُولُهُ
فَلْتَحْيَا نَفُوسُنَا
بِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ.
وَلَا تَدْعُ مَوْتَ
الْخَطِيئَةِ يَقْوَى
عَلَيْنَا، نَحْنُ
عِبِيدُكَ، وَلَا عَلَى
كُلِّ شَعْبِكَ.

Lord have mercy.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

Again, let us ask	Παλινομαρεντζοεϛϛ	وأيضاً فلنسأل
God the Pantocrator,	πιπαντοκρατωρ: ϛιωτ	الله ضابط الكل،
the Father of our	μΠενβοισ οτορ Πεννοϛϛ	أبا ربنا وإلهنا
Lord, God, and	οτορ Πενσωτηρ Ιησοϛς	ومخلصنا يسوع
Savior Jesus Christ.	Πιχριστοσ. ϛεντζο	المسيح نسأل
We ask and entreat	οτορ	ونطلب من
Your goodness, O	τεντωβρ ιτεκμετασταθ	صلاحك يا محب
Lover of Mankind,	οσ πιαιρωμ. Δριϛμεϛι	البشر، أذكر
remember, O Lord,	Πβοισ ιπενπατριαρχησ	يارب بطريركنا
our patriarch, the	νωτ	الأب المكرم
Honored father, the	ετταινοϛτ ιαρχηερεϛς	رئيس الكهنة
high priest, Abba	Παπα αββα ϛενοϛϛ.	البابا أنبا
Shenouda.		شنودة.

Pray for our high priest, Papa Abba Shenouda pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox Bishops.	Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν Παπα ἀββα Ὡενοῦ†: παπα κε πατριάρχου κε ἀρχιεπίσκοπου τῆς μεσαλο πόλεως Ἀλεξανδρίας κε τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν ἐπίσκοπων.	صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا شنوده بابا وبطريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الاسكندرية، وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.
Lord have mercy.	Κυριε ἐλεησον.	يارب ارحم.

In keeping, keep him
for us for many years
and peaceful times,
fulfilling that holy
high priesthood, with
which You have
entrusted him from
Yourself, according
to Your Holy and
Blessed will, rightly
dividing the word of
truth, shepherding
Your people in purity
and righteousness

Ἦεν οὐὰρεε ἀρεε ἐροϥ
μὰν: Ἰθαμμηϥ Ἰρομπ
νεμ
θαμνοϥ Ἰθρημκομ.
Εϥχωκ ἐβολ Ἰθην
εθοϥαβ ἐτακτεμθοϥϥ
εροε ἐβολ
θιτοτκ Ἰμεταρχηερεϥ
:κατα πεκοϥωϥ εθοϥαβ
οϥοε Ἰμακαριον.
Εϥωϥτ ἐβολ Ἰπσαχι Ἰτ
ε ὸμεθμνι Ἦεν
οϥεωοϥτεν:
εϥαμονι Ἰπεκλαοε Ἦεν
οϥτοϥβο νεμ οϥμεθμνι.

حفظا احفظه لنا
سنين كثيرة
وأزمنة سلامية،
مكملا رئاسة
الكهنوت
المقدسة التي
ائتمنته عليها
من قبلك،
كإرادتك المقدسة
الطوباوية.
مفصلا كلمة
الحق باستقامة،
راعيًا شعبك
بطهارة وبر.

and all the	Νεε	νι̇επισκοπος	وجميع الاساقفة	
Orthodox Bishops,	τηροϋ	νορθοδοζος:	νεε	الارثوذكسين،
hegomens, priests,	νι̇εμνηστομενος:	νεε	والقمامصة	
and deacons, and	νι̇πρεσβυτερος:	νεε	والقسوس	
all the fullness of	νι̇δι̇ακων:	νεε	φμοϋ	والشمامسة، وكل
Your one, only,	τηρϋ	ν̇τε	امتلاء كنيستك	
Holy, catholic and	τεκοϋι	ι̇μματατς	الواحدة الوحيدة	
Apostolic Church.	εθοϋαβ	ν̇καθολικη	ν̇αποσ	المقدسة الجامعة
Grant them and us	τολικη	ν̇εκκλησι̇α.	الرسولية، أعم	
peace and safety	εκ̇ερχαριζεσθε	νωοϋ	عليهم وعلينا	
in every place.	νεεαλν	νοϋειρηνη	νεε	بالسلام والعافية
Their prayers	οϋοϋχαι	εβολθ̇εν	μαι	في كل موضع،
which they offer	νι̇βεν.	Νοϋ̇προσεϋχη	ν̇	وصلواتهم التي
on our behalf,	δε	ε̇τοϋ̇ιρι	ι̇μωοϋ	يقدمونها عنا،
	ε̇ρ̇νι̇ε̇χων:			

and on behalf of all
Your people, as well
as ours on their
behalf, receive upon
Your rational Altar of
Heaven as a sweet
savor of incense. All
their enemies, visible
and invisible, trample
and humiliate under
their feet speedily. As
for them, keep them
in peace and
righteousness in Your
Holy Church.

νεμ ἔχεν πεκλαος τηρψ:
νεμ νοτη ζωη ἐρημῖ ἔχωοτ.
Уопот ἔροκ ἔχεν
πεκθησιαστηριον ἔθοταβ: ἡ
ελλοσιμον ἡτε ἴφρε: ἔοτθε
οι ἡσθοινοτψι. Νοτχαχιμεν
τηροτ μη ἔτοτνατ ἔρωοτ:
νεμ μη ἔτε ἡσενατ ἔρωοτ αν
θεμθεωμοτ οτοθ
μαθεβίωοτ
саπεснт ἡνοτβαλατχ ἡχω
λεμ. Цθωοτ λε ἀρεθ ἔρωοτ
θεν οτθιρημη νεμ
οτθικέοστηνη: θεν
τεκεκκλησιὰ ἔθοταβ.

وعن كل شعبك
وصلواتنا نحن
أيضا عنهم.
إقبلها إليك علي
مذبحك المقدس
الناطق السمائي
رائحة بخور.
فسائر أعدائهم
الذين يرون
والذين لا يرون،
اسحقهم وأذلهم
تحت أرجلهم
سريعا. وأما هم
فاحفظهم في
سلام وعدل في
كنيستك المقدسة.

Lord have mercy	Κυριε ελεησον.	يارب ارحم.
Again, let us ask God	Παλιν	وأيضا فلنسأل
the Pantocrator, the	μαρηντζο	الله ضابط الكل،
Father of our Lord,	πιπαντοκρατωρ: Φιωτ	أبا ربنا وإلهنا
God, and Savior Jesus	μΠενβοις	ومخلصنا
Christ. We ask and	Πεννοττ	يسوع المسيح
entreat	Πενσωτηρ	نسأل ونطلب
Your	Πιχριστος.	من صلاحك يا
goodness, O Lover of	οτοζ	محب البشر.
Mankind, remember,	τεντωβζ	أذكر يارب
O Lord, our	ητεκμεταστα	اجتماعاتنا.
assemblies. Bless	θος	باركها.
them.	Αριφμερι	
	Πβοις	ηνενηξινθωοττ:
	Σμοτ ερωοτ.	

Pray for this Προσευχασθε ὑπερ ἑκείνων ἵνα
Holy Church and τῆς ἁγίας ἐκκλησίας
for our ταύτης καὶ τῶν
assemblies. συνέλευσεων ἡμῶν.

Lord have mercy. Κύριε ἐλέησον. يارب ارحم.

Grant that they may be Ὅπως ἐροῦσιν ἡμῶν
to us without obstacle ἡμῶν ἡμαρτωλῶν ἡμῶν
or hindrance that we ταύτης ἐρενάτο
may hold them κατὰ πεκοῦσιν
according to Your Holy εὐδοκίαν
and Blessed Will: οὐδὲ μακαρίων.
houses of prayer, θαλήνη ἡνεύχῃ
houses of purity, θαλήνη ἡνεύχῃ
houses of blessing. θαλήνη ἡνεύχῃ

اعط أن تكون لنا
بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها
كمشـيـتـك
المقدسة
الطوباوية. بيوت
صلاة، بيوت
طهارة، بيوت
بركة،

Grant them to us, O ἀριχαριζεσθε ἕωσιν
 Lord, and Your ἡμῶν Πῶς: νεμ νεκὲβιαικ
 servants who shall εθνηοῦ μενεμεων
 come after us, forever. ὡα ἐμεθ.
 انعم بها لنا
 يارب ولعبيدك
 الاتين بعدنا إلي
 الأبد.

Arise, O Lord God قم أيها الرب الاله

The worship of idols, Ἰμετψαμψε ἰδωλον
 utterly uproot from the θεν οἰχωκ φοχc ἐβολ
 world. Satan and all θεν πικοςμος. Πσατανας
 his evil powers, νεμ χομ νιβεν
 trample and humiliate ετρωοῦ ἵταϥ θεμεθωμοῦ
 under our feet οἰοθ μαθεβίωοῦ
 speedily σαπερητ ἡνεμβαλαρχ ἡ
 χωλεμ.
 عبادة الأوثان
 بتمامها اقلعها
 من العالم.
 الشيطان وكل
 قواته الشريرة،
 اسحقهم وأذلهم
 تحت أقدامنا
 سريعا.

All offenses and their	Μικανδαλον	νευ	الشوك
instigators, abolish.	μηετιρι	αμωοτ κορφοτ	وفاعلوهـا
May all dissensions of	μαροτκηη	ηχε μηφωρχ	ابطلهم، ولينقض
corrupt heresies cease.	απτακο	ητε μηερεσις.	افتراق فساد
The enemies of Your	Μιχαχι	ητε	البدع. اعداء
Holy Church, O Lord,	τεκεκκλησια	εθτ	كنيستك المقدسة
as at all times, now	Ποc:	αφρητ ησχοτ	يارب، مثل كل
also humiliate. Strip	μηβεν	νευ τνοτ	زمان الآن أيضا
their vanity, show	μαθεβιωοτ.		اذلهم. حل
them their weakness	Βωλ ητοτμετβασιζητ		تعاضمهم، عرفهم
speedily. Bring to	εβολ:		ضعفهم سريعا.
naught their envy,	ματαμωοτ	ετοτμετχ	ابطل حسدهم
their intrigues, their	ωβ	ηχωλεμ.	وسعايتهم
madness, their	Κωρχ	ηνοτφθονοc	وجنـونهم
wickedness,	νοτεπιβολη		وشرهم

and their slander, νοῦκαταλαλία ἔτοῦῖρ ونميمتهم التي
which they commit ἰ ἕμεωσῶν ἄρον. يصنعونها فينا.
against us. O Lord, Πῶς ἄριτοῦ يارب اجعلهم
bring them all to no τηροῦ ἠαπρακτον: كلهم كلاً شئ،
avail. O disperse their οῦοῶ وبدد مشورتهم
counsel, O God, who χωρ ἔβολα ἕποῦσοβνι: يا الله الذي بدد
dispersed the counsel Φ† مشورة
of Ahithophel. φη ἔτασχωρ ἔβολα ἕπσο
أخيتوفل.

Lord have mercy.

Κῦριε ἔλεησον.

يارب ارحم.

Arise, O Lord God, let
 all Your enemies be
 scattered, and let all
 who hate Your Holy
 name flee before Your
 face. But let Your
 people be in blessing,
 thousands of thousands
 and ten thousand times
 ten thousand doing
 Your Will.

Ἰωηκ Πο̅ς Φ†:
 μαροῦχαωρ ἐβολ ἰχε
 νεκχαχι τηροῦ:
 μαροῦφωτ ἐβολ
 θαῖτημ ἰπεκρο ἰχε
 οῦρον νιβεν
 εθμοστ ἰπεκραν
 εθοῦαβ. Πεκλαος δε
 μαρεψωπι θεν
 πιςμοῦ ἐθαλανωο ἰψο
 νεμ θαηθα ἰθα
 εἰρι ἰπεκοῦωψ.

قم أيها الرب
 الاله. وليتفرق
 جميع أعدائك
 وليهرب من قدام
 وجهك كل مبغضي
 إسمك القدوس
 وأما شعبك فليكن
 بالبركة، أوف
 أوف، وربوات
 ربوات، يصنعون
 إرادتك.

Through the grace...

Ἦεν πιζμοτ..

بالنعمة والرافات..

In the wisdom of God,
let us attend. Lord
have mercy. Lord have
mercy. Truly -

Εν σοφίᾳ
Θεοῦ προσχωμεν·
Κυριε ἐλεησον·
Κυριε ἐλεησον· ἕ
οὔμεθι.

أَنصَتُوا بِحِكْمَةِ
اللَّهِ، يَا رَبِّ اِرْحَمِ،
يَا رَبِّ اِرْحَمِ.
بِالْحَقِيقَةِ.

In Wahrheit glauben wir an den einen Gott;

Gott Vater, den Allmächtigen, Schöpfer des Himmels und der Erde, alles Sichtbaren und Unsichtbaren. Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes einzigen Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit: Licht vom Lichte,

wahrer Gott vom wahren Gott,

نؤمن بالله واحداً، الله
الأب ضابط الكل، خالق
السماء والأرض، ما
يرى وما لا يرى. نؤمن
برب واحد، يسوع
المسيح، ابن الله الوحيد
المولود من الأب قبل
كل الدهور. نور من
نور، إله حق من إله
حق،

geboren, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geworden.
Für uns Menschen und um
unsres Heiles Willen ist er
vom Himmel herabgestiegen.
Er hat Fleisch angenommen
durch den heiligen Geist, von
der Jungfrau Maria
und ist Mensch geworden.
Gekreuzigt an unserer Statt
unter Pontius Pilatus,

مولود غير مخلوق،
مساو للآب في الجوهر،
الذي به كان كل شيء.
هذا الذي من أجلنا نحن
البشر، ومن أجل
خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من
الروح القدس ومن
مريم العذراء وتأنس.
وصلب عنا علي عهد
بيلاطس البنطي،

gelitten und begraben:

Am dritten Tage auferstanden von den Toten gemäß der Schrift. Aufgefahren in den Himmel, dort sitzt er zur Rechten seines Vaters.

Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten, und seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

تألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم الثالث، كما في الكتب. وصعد الي السموات، وجلس عن يمين أبيه. وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

Ja, wir glauben an den heiligen Geist, den lebensspendenden Herrn, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird.

Er hat gesprochen durch die Propheten. Wir glauben an die eine heilige, universale und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب، نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.
وننتظر قيامة الأموات،
وحياة الدهر الآتي
أمين.

Πενχοϋτ ἐβολ θ̅α ἴτη ἡτ̅αναστασις ἡτε
νιρεψωοϋτ: νεϋ π̅ιωνθ̅ ἡτε π̅ιέων
εθ̅ηοϋ: ἀμην.

Betet

Ψαλλετε

صل

Erhebt euch
zum Gebet

Επι προσευχη
σταθητε

للصلاة
قفوا

Der Friede sei
mit Euch

Ιρηνη πασι

السلام لكل

Und mit deinem
Geist

Κε τω πνευματι
σου

ولروحك
أيضاً

Gebet für die Entschlafenen

أوشية المرضى

Wiederum lasst uns ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ وأيضا فلنسال الله
beten zu Gott, dem εΨ† ضابط الكل أبا
Allmächtigen, dem ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩ ربنا وإلهنا
Vater unseres Herrn, τ ἁΠΕΝΟC ΟΥΟΖ ومخلصنا يسوع
Gottes und Erlösers ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΖ المسيح نسأل
Jesus Christus. ΠΕΝCΩΡ ΙΗΣ ΠΧC. ونطلب من
Wir bitten Dich und ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ صلاحك يا محب
erflehen Deine Güte, ΤΕΝΤΩΒΖ ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΣ البشر: أذكر
Menschen-Liebender. ΑΘΟC ΠΙΜΑΡΩΜΙ. يارب أنفس
Gedenke, Herr, der ΑΡΙΨΜΕΥΙ ΠΟC عبيدك الذين
Seelen Deiner Knechte, ΝΝΙΥΧΗ ἸΝΤΕ رقدوا آبائنا
die entschlafen sind, ΝΕΚΕΒΙΑΚ ἘΤΑΥΕΝΚΟΤ وإخوتنا.
unserer Väter und ΝΕΝΙΟΥ† ΝΕΜ ΝΕΝCΝΗΟΥ.
Brüder.



Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang: unsere heiligen Väter, die Bischofoberhäupter, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone, unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen,

Πωβλ εχεν νενιο† νευ
 νενσνηοϣ εταϣενκοτ
 αϣατον υμωοϣ
 θεν φναλ† υΠιχριστοσ
 ισχεν πενελ :
 νενιο† εθοϣαβ ηαρχηεπισ
 κοποσ κε
 νενιο† ηεπισκοποσ :
 νενιο† ηεμφοϣμενοσ κε
 νενιο† ηεπρεσβϣτεροσ νευ
 νενσνηοϣ ηδιακων :
 νενιο† υμωναχοσ : κε
 νενιο† ηδαικοσ: νευ εϣρηι
 εχεν †αλαπαϣισ
 τηρσ ητε νιχριστιανοσ:

اطلبوا عن آبائنا
 واخوتنا الذين رقدوا
 وتيحوا في الايمان
 بالمسيح منذ البدء
 آبائنا القديسين
 رؤساء الاساقفة،
 وآبائنا الاساقفة،
 وآبائنا القمامسة،
 وآبائنا القسوس،
 واخوتنا الشمامسة،
 وآبائنا الرهبان،
 وآبائنا العلمانيين
 وعن نياح كل
 المسيحيين،

damit	Christus,	ΖΗΝΑ	ἴΤΕ	ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ	لكي المسيح إلهنا	
unser	Gott,	ΠΕΝΝΟΥΤ			ينيح نفوسهم	
Seelen	im Paradies	†ΑΤΟΝ	ἸΝΟΥΤΧΗ	ΤΗΡΟΥ	أجمعين في	
der Freude	ewige	ἄΕΝ			فردوس النعيم.	
Ruhe	schenke. Uns	ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ	ἴΤΕ	ΠΟΥΝΟΥ:	ونحن أيضا يصنع	
möge	er	ΑΝΟΝ	ΔΕ	ΖΩΝ	ἴΤΕΥΕΡ	معنا رحمة،
Barmherzigkeit		ΠΙΝΑΙ	ΝΕΜΑΝ:	ἴΤΕΥΧΑ	ويغفر لنا خطايانا.	
erweisen	und unsere	ΝΕΝΝΟΒΙ	ΝΑΝ	ἔΒΟΛ.		
Sünden	vergeben.					

Herr erbarme Dich

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

Gebet für die Entschlafenen

أوشية الراقدين

O, Herr, schenke ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob. Führe sie in grüne Auen, zum Ruheplatz am Wasser, ins Paradies der Freude, zu dem Platz, von dem Trauer, Kummer und Seufzen verschwunden sind, ins Licht Deiner Heiligen.

Ἀρκαταζιοιν Ποσ
μαύτον ἡνοῦρχη τηροῦ
θεν κενυ ημενιοϋ εθοῦαβ
Ἀβρααη μεη Ισαακ μεη
Ιακωβ. Ὡανοῦροῦ θεν
οῦμα ἡχλοη:
χιχεν φεωοῦ ἡτε πεμτον:
θεν
πιπαρλιος ἡτε ποῦνοϋ.
Πια εταφωτ εβολ ἡδητηϋ
ἡχε πιικαχ ἡρητ μεη
ϯληπη μεη πιϋιαρομ:
θεν φοῦωινι ἡτε
νη εοῦ ἡτακ.

تفضل يارب نرح
نفوسهم جميعا
في أحضان آبائنا
القديسين إبراهيم
واسحق ويعقوب.
علمهم في موضع
خضرة علي ماء
الراحة في
فردوس النعيم،
الموضع الذي
هرب منه الحزن
والكآبة والتهد
في نور قديسيك.

Gebet für die Entschlafenen

أوشية الراقدين

Erwecke ihre Körper auf an dem Tag, den Du vorherbestimmt hast nach Deinen wahren Verheißungen.

Schenke ihnen die Güte Deines Versprechens: Was kein Auge gesehen, kein Ohr gehört hat und kein Menschenherz gedacht hat, was Du denen bereitet hast, die Deinen heiligen Namen lieben.

Εκέτονος ἠτοσκεσαρξ
θεν πιεροου ἑτακθαυφ:
κατα μεκεπασσελια
υμνη οτορ ἠα-
τιεθνορχ. Εκερχαριζε
σθε ἠωου ἠηιασταθον ἠτ
ε μεκεπασσελια:
μη ἑτε ἠπε βαλ
ναρ ἑρωου: οτδε ἠπε
μαυχ σοθμοου:
οτδε ἠποτι ἑρηι ἑχεν
πηητ ἠρωι Πη
ετακσεβτωτου Φ† ἠνη
εθμει ἠπεκραν ἑθοραβ.

أقم أجسادهم في
اليوم الذي
رسمته
كمواعيدك
الحقيقية
الصادقة، هب
لهم خيرات
مواعيدك، ما لم
تره عين ولم
تسمع به أذن ولم
يخطر على قلب
بشر، ما أعدته
يا الله لمحبي
اسمك القدوس.

Gebet für die Entschlafenen

أوشية الراقدين

Dann wird Deinen Knechten kein Tod, sondern Heimgang zuteil. Ist ihnen Nachlässigkeit oder Faulheit widerfahren, die Fleisch angezogen und diese Welt bewohnt haben, so vergib ihnen bitte, Gott, gemäß Deiner Güte und Menschenliebe. Gott, Deine Knechte, die rechtgläubigen Christen

Θε ἰουον μου
 ὡπ ἡνεκὲβιαικ ἀλλὰ
 ογορωτεβ εβολ πε. Ισχε
 δε ογον ογμεταμελης
 δι ἐρωου: ιε
 ογμετατ† ἕθην ἕως
 ρωμ ἐατερφοριν ἡορσαρ
 ζ ογοζ αρωπι ζεν
 παικοσομος. Θεοκ δε
 ἕως ἀγαθος
 ογοζ ἰμαρωμ Φ†
 αρικαταζιοιν Ποc
 ηεκεβιαικ ἡχριστιανος ἡ
 ορθοδοζος

لأنه لا يكون
 موت لعبيدك بل
 هو انتقال وان
 كان قد لحقهم
 توان أو تفريط
 كبشر، وقد
 لبسوا جسدا
 وسكنوا في هذا
 العالم، فأنت
 كصالح ومحب
 للبشر اللهم
 تفضل عبيدك
 المسـيحيين
 الأرثوذكسيين

Gebet für die Entschlafenen

أوشية الراقدين

auf der ganzen Erde,	ετθεν	†οικομενη	الذين في المسكونة
vom Osten zum	†ηρς:	ισχεν	كلها، من مشارق
Westen und vom	†ια η̄ωαι η̄τε †ρη ωα		الشمس الى
Norden zum Süden,	†εμα η̄ωπ †εη		مغاربها ومن
jeden mit seinem	ισχεν	†εηη†	الشمال الى
Namen und jede mit	ωα †ρης: †ιο†αι †ιο†αι		الجنوب. كل واحد
ihrem Namen: Lass	κατα †ε†ραν †εη †ο†ι		باسمه وكل واحدة
sie, Herr, ruhen, denn	†ο†ι κατα †ε†ραν:		باسمها، يارب
keiner ist frei von	κ†ριε †α†τον †ωο†		نيحهم واغفر لهم.
Unreinheit, selbst	χω η̄ωο† εβολ.		فانه ليس أحد
wenn sein Leben auf	Χε η̄μον η̄λι ε†ο†αβ		ظاهراً من دنس
Erden nur einen	εθωλεβ ο†λε †αν		ولو كانت حياته
einzigem Tag gedauert	ο†εηοο† †ο†ω† †ε		يوماً واحداً على
hat.	†ε†ωνη η̄χεν †ικαη.		الأرض.

<p>Aber jene, Gott, deren Seelen Du aufgenommen aufgenommen hast, lass ausruhen, und Deines Himmelreiches würdig werden. Uns aber schenke christliche Vollendung, die Dir wohlgefällt. Gib ihnen und uns Anteil und Erbschaft mit all Deinen Heiligen. Herr erbarme Dich</p>	<p>Πρωοτ μεν χαυνη Ποc εακβι ηνογγχη μαυτον νωοτ: οτοz μαροτερ πευπωα ητμε τοτρο ητε νιφνοτι. Ανον δε τηρεν αριχαριζεcθε ναν υπενχωκ ηχριcτια νοc ευρανακ υπεκυθο οτοz μοι ηνωοτ νεμαν ηνοτμεροc νευ ογκληροc: νευ νη ευοτ τηροτ ητακ. Κυριε ελεηcον.</p>	<p>أما هم يارب الذين أخذت نفوسهم فنيحهم، وليس تحقوا ملكوت السموات. أما نحن كلنا فهب لنا كما لنا المسيحي الذي يرضيك أمامك. وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قديسيك. يارب ارحم.</p>
--	---	--

God, have mercy **Ἐνοῦτῃ** **ναὶ** **ναῖν:** **اللهم ارحمنا.**
 upon us, settle your **θεωοῦται** **ερον:** **قرر لنا رحمة.**
 mercy upon us, show **ἀριοῦται** **νεμᾶν:** **ᾄδεν** **صنع معنا**
 us mercy in Your **τεκμετοῦρο.** **رحمة في**
 Kingdom. **ملكوتك.**

O King of peace, **Ποῦρο** **ἴτε:** **يا ملك السلام:**
 bestow your peace **ἑρῆμη:** **μοι:** **إعطنا سلامك:**
 upon us, make firm **ναῖν** **ἴτε** **κερῆμη:** **قرر لنا**
 your peace upon us, **σεμνι:** **سلامك:**
 and forgive us our **ναῖν** **ἴτε** **κερῆμη:** **وإغفر لنا**
 sins. **χα** **νεμνοβι** **خطايانا.**
ναῖν ἐβολ.

Disperse the enemies of the church, fortify her (stronghold), that she may not be, shaken forever.

Χωρ ἐβολ ἡνιχα
χι: ἡτε
†εκκλησια:
αρικοβτ ἐρος: ἡνε
σκια ψα ἐνεε.

فرق أعداء
الكنيسة: وحصنها
(بالإيمان بحصون
عالية منيعة) فلا
تتزعزع إلى الأبد.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

Εμμανουηλ
πεννοϋ†: δεη
τενηη† †νοϋ:
δεη ἴωοϋ ἡτε
πεψιωτ: νεη πιπνα
εθϋ.

عمانوئيل إلهنا:
في وسطنا الآن:
بمجد أبيه
(الصالح):
والروح القدس.

May He bless us, Ἰτεψ̄μοσ̄ ε̄ρον : لِيباركنا كلنا:
and purify our τηρεν: Ἰτεψ̄τοσ̄βο ἡ : ويطهر قلوبنا:
hearts, and heal the μενεμητ: Ἰτεψ̄ταλβο` ويشفي
sickness, of our ηηιωωνι: ἡτε : أمراض:
souls and our μενηψ̄ρχη ηηη نفوسنا
bodies. ηενσωμα. وأجسادنا.

We worship you O Θενοσ̄ωψ̄τ̄μοκ` نسجد لك أيها
Christ, with Your ω Πιχριστος: ηηη المسيح: مع
Good Father, and the πεκιωτ̄ ηαζαθος: أبيك الصالح:
Holy Spirit, for You ηηη πιπνεσ̄μα : والروح القدس:
were crucified and εθοσ̄αβ: χε αψ̄αψ̄κ لأنك صلبت
saved us. ακσωτ̄μοον. وخلصتنا.

Amen, Alleluia, glory
be to the Father and to
the Son and to the
Holy Spirit, both now
and ever and unto the
ages of ages. Amen.

We cry out saying, our
Lord Jesus Christ who
was crucified on the
cross, trample down
the satan under our
feet. Save us and have
mercy. Lord have
mercy. Lord have
mercy.

Αμην ἁλ̄ λ̄οζαπατρι
κε Ὑιῶ κε ἁγιῶ
Πνευματι Κε νυν
κε ἁι κε ις τοις ἐῶνας
των ἐῶνων: αμην.

Ἰ̄ε̄νωϋ ἐβολ
ενχω ἡμος χε ὦ Πενος
Ἰ̄η̄ς Π̄χ̄ς. Φ̄η
ετασταυρω̄ ἐπισταυρος
εκ̄ε̄δομ̄θε̄ι ὑ̄π̄σᾱτᾱνας
σᾱπε̄ρη̄τ̄ ἡ̄νε̄ν̄βᾱλᾱρχ̄:
σω̄τ̄ ἡ̄μον̄ ο̄το̄ς̄ ν̄αῑναν
Κ̄ρῑε̄ ἐ̄λε̄η̄σον
κ̄ρῑε̄ ἐ̄λε̄η̄σον

آمين الليلويا المجد
لآب والابن
والروح القدس،
الآن وكل اوان
والى دهر
الداهرين، آمين.

نصرخ قائلين يا
ربنا يسوع المسيح
الذى صلب على
الصليب، إسحق
الشيطان تحت
أقدامنا خلصنا
وارحمنا. يارب
ارحم، يارب ارحم،

Lord bless. Amen. Give **Κυριε** يارب بارك آمين.
the blessing, give the **εὐλογησον ἄμεν. ἔμο** باركوا على
blessing, we prostrate, **τῆροι ἔμοτῆροι ιε** باركوا على ها
absolve us, and give the **†μετανοιᾶ** الميطانية اغفروا
blessing. **χωνηι** ἐβοῶν لى. قل البركة.

χω ἀπίςμοτ.

May Jesus Christ, our true God who **يسوع المسيح إلهنا**
through His own goodwill accepted **الحقيقى الذى قبل الآلام**
sufferings, and was crucified on the **بإرادته وصاب على**
cross for our sakes, bless us with all **الصليب من أجلنا. يباركنا**
spiritual blessings, and support us, and **بكل بركة روحية ويعيننا**
complete for us the Holy week of **ويكمل لنا البسخة**
Pascha and bring forth upon us the joy **المقدسة ويرينا فرح**
of His Holy Resurrection for many **قيامته المقدسة سنين**
years and peaceful times. **كثيرة وأزمنة سالمة.**

Through the never-ending intercessions of the immaculate, holy, and Lady Theotokos Mary, and all the choirs of angels and archangels; through the prayers of the Patriarchs, the Prophets, the Apostles, the martyrs, the righteous and holy-ones, the cross-bearers, the ascetics, the confessors and anchorites; and the blessing of the holy week of Pascha of our Good Savior; their holy blessings, their benediction, their power, their gift, their love, and their help be with us all forever. Amen.

بالسؤلات والطلبات التي
تصنعها عنا كل حين سيدتنا
ملكتنا كنا والدة الإله القديسة
الطاهرة مريم وجميع مصاف
الملائكة وكل الطغمات
السماوية وصلوات رؤساء
الأبباء والأنبياء والرسل
والشهداء ومصاف لباس
الصليب والأبرار والصدّيقين
وملاك هذا اليوم المبارك،
وبركة البسخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح. بركتهم
المقدسة ونعمتهم وقوتهم
وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم
تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

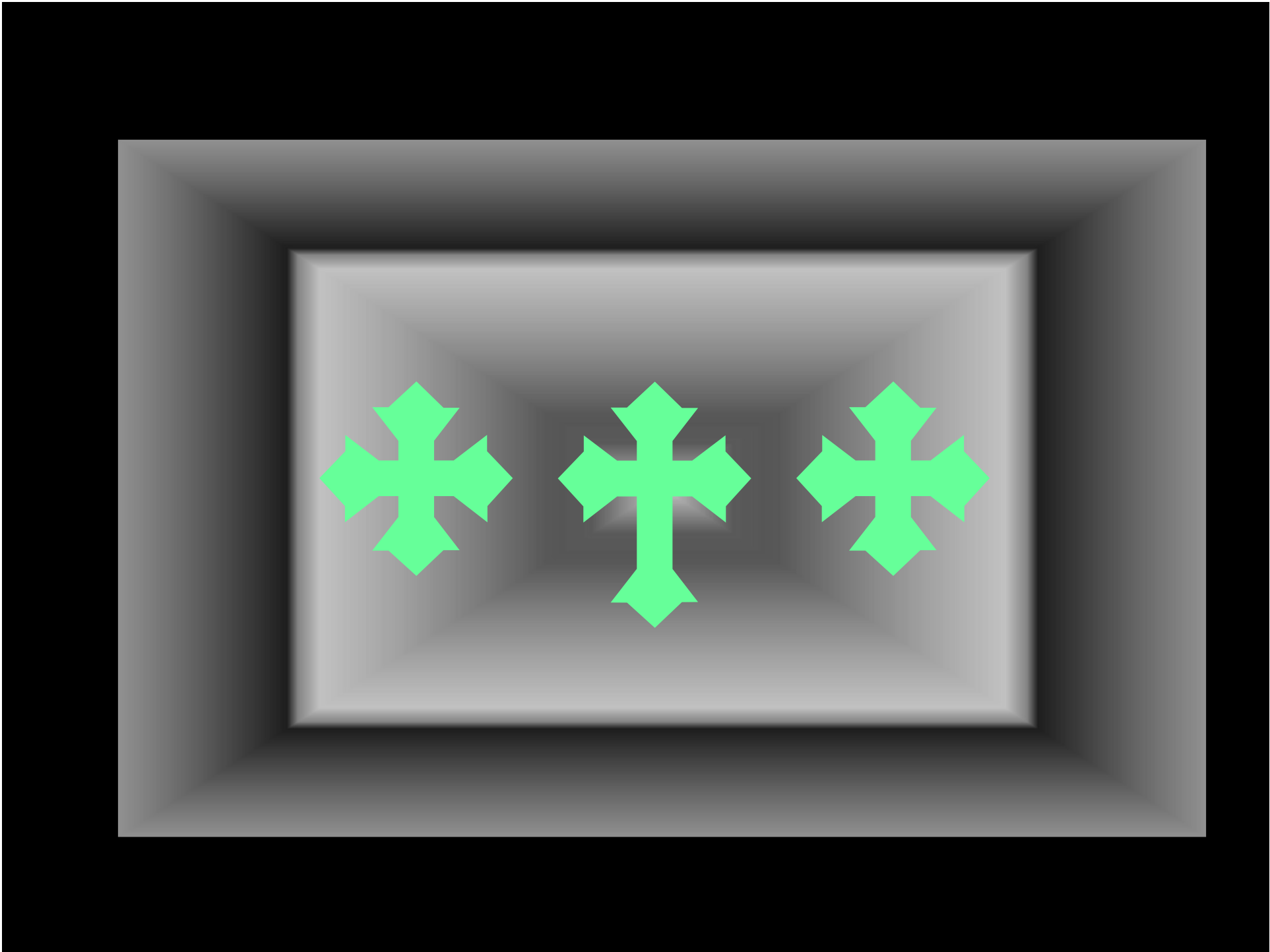
Christ our God. Πιχριστος Πεννοϋτ. المسيح الهنا.

O King of peace, give us your peace, settle your peace upon us, and forgive us our sins. For Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen. Make us, O Lord, worthy to pray thankfully:

يا ملك السلام اعطنا سلامك قرر لنا سلامك. واغفر لنا خطايانا. لان لك القوة والمجد والبركة والعزة الى الابد آمين. اللهم اجعلنا مستحقين ان نقول جميعا بشكر:

Our Father Who art in heaven,
hallowed be Thy name. Thy
kingdom come, Thy will be
done, on earth as it is in Heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses, as
we forgive those who trespass
against us; and lead us not into
temptation, but deliver us from
the evil one. In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the Kingdom
and the Power and the Glory
forever. Amen.

أبانا الذى فى السموات،
ليتقدس اسمك. ليأت
ملكوتك، لتكن مشيئتك،
كما فى السماء كذلك على
الأرض. خبزنا الذى للغد
اعطنا اليوم، واغفر لنا
ذنوبنا، كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا، ولا
تدخلنا فى تجربة، لكن
نجنا من الشرير. بالمسيح
يسوع ربنا، لأن لك الملك
والقوة والمجد إلى الأبد.
امين.



Palm Sunday Vespers' Readings

عَسِيَّةُ أَحَدِ الزَّرْعَفِ

Hymn for Palm Sunday & Expositions لحن الشعانين والطروحات

Vespers Psalm 118:26-27

مزمور العشية

Blessed is he who comes in the name of the Lord! We have blessed you from the house of the Lord. God is the Lord, And He has given us light; Bind the sacrifice with cords to the horns of the altar. Alleluia

مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ
الرَّبِّ، بَارَكْنَاكَ مِنْ
بَيْتِ الرَّبِّ. رَبِّبُوا عِيداً
فِي الْوَاصِلِينَ إِلَى
قُرُونِ الْمَذْبَحِ. هَلَلُويا.

Vespers Gospel John 12:1-11

الانجيل من يوحنا

Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was who had been dead, whom He had raised from the dead. There they made Him a supper; and Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with Him.

وإن يسوع قَبْلَ الْفَصْحِ بَسْتَةَ
أَيَّامٍ جَاءَ إِلَى بَيْتِ عَنِيَا، حَيْثُ
كَانَ لِعَازَرُ الْمَيْتُ الَّذِي أَقَامَهُ
يسوع مِنَ الْأَمْوَاتِ. فَصَنَعُوا
لَهُ وُلَيْمَةً فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ.
وَكَانَتْ مَرثَا تَخْدِمُ، وَأَمَّا
لِعَازَرُ فَكَانَ أَحَدَ الْمُتَكَلِّمِينَ
مَعَهُ.

Then Mary took a pound of very costly oil of spikenard, anointed the feet of Jesus, and wiped His feet with her hair. And the house was filled with the fragrance of the oil. Then one of His disciples, Judas Iscariot, Simon's son, who would betray Him, said, Why was this fragrant oil not sold for three hundred denarii and given to the poor? This he said, not that he cared for the poor, but because he was a thief, and had the money box; and he used to take what was put in it. But Jesus said, Let her alone;

فَأَخَذَتْ مَرْيَمُ رَطْلَ طِيبِ نَارْدِينَ
فَائِقَ كَثِيرِ الثَّمَنِ، وَدَهَنْتْ بِهِ
قَدَمَيَّ يَسُوعَ، وَمَسَحَتْهُمَا
بشعر رأسها، فامتلاً البيتُ من
رائحة الطيب. فقالَ واحدٌ من
تلاميذه، الذي هو يهوذا
سمعانُ الإسخريوطي، الذي
كان مُزِمِعاً أن يُسلمَهُ: " لماذا
لم يُبَعْ هذا الطيبُ بثلاثمائة
دينارٍ ويُعطى للمساكين؟ "
وهذا قاله ليس عنايةً منه
بالمساكين، بل لأنَّهُ كانَ
سارقاً، وكانَ الصُّندوقُ عندهُ،
وكانَ يَحْمِلُ ما يُلقى فيه. فقالَ
يسوعُ: " دَعُوها!

she has kept this for the day of My burial. For the poor you have with you always, but Me you do not have always. Now a great many of the Jews knew that He was there; and they came, not for Jesus' sake only, but that they might also see Lazarus, whom He had raised from the dead. But the chief priests plotted to put Lazarus to death also, because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus.

Glory be to God forever.

إِنَّمَا حَفِظْتَهُ لِيَوْمِ دَفْنِي، لِأَنَّ
الْمَسَاكِينَ مَعَكُمْ كُلَّ حِينٍ، وَأَمَّا
أَنَا فَأَسْتُ مَعَكُمْ كُلَّ حِينٍ."
وَعَلِمَ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْيَهُودِ أَنَّهُ
هُنَاكَ، فَجَاءُوا لَيْسَ مِنْ أَجْلِ
يَسُوعَ وَحْدَهُ بَلْ لِيَنْظُرُوا أَيْضاً
لِعَازَرَ الَّذِي أَقَامَهُ يَسُوعُ مِنْ
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. فَتَشَاوَرُوا رُؤَسَاءَ
الْكَهَنَةِ أَنْ يَقْتُلُوا لِعَازَرَ أَيْضاً،
لِأَنَّ كَثِيرِينَ مِنَ الْيَهُودِ كَانُوا
مِنْ أَجْلِهِ يَمْضُونَ وَيُؤْمِنُونَ
بِيسُوعَ.

والمجد لله دائماً.

The Gospel Response

Hail to Lazarus,
whom He raised: after
four days: raise my
heart, O My Lord
Jesus: which evil has
slain.

Χερε Λαζαρος φη εταυ
τορνος:
μενεσα υτορ νεζοοτ:
ματορνος παζητ Παοc
Ιηc: φηεταυθοοβεc ιηε
πιπετζωοτ.

السلام للعازر
الذى أقامه بعد
أربعة أيام أقم
قلبي يا ربى
يسوع لقد قتلت
الشر.

Blessed be the Father
and the Son and the
Holy Spirit, the
perfect Trinity. We
worship Him and
glorify Him.

Χε υcμαρωοτ ιηε
Φιωτ μευ Πωηρι: μευ
Πιπνετμα εθοταβ:
†Τριαc ετχηκ εβολ:
τενορωτ υμοc
τεντωοτ ηαc.

لانه مبارك الآب
والابن والروح
القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

